

# C

**c-, cé, cœ** - (V) - prendre (un seul objet)

**kíné cí skwiy ńndíy áaɓa** - vous ne prenez aucune nourriture « 1985 **kíné cí sukwiy ńndíy áaɓa** » - (vous+inacc. - prendre+imperf. - chose+de - manger NVI - nég.)

**ká cidé kwa ngayá á ríy ámán ká dé á dáwáziy méne** - Tu prends ta pierre dans la main quand tu vas aux latrines simplement - (tu+inacc. - prendre+loc. - pierre+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - main - sub. - tu+inacc. - aller+imperf. - à - latrine - seulement)

**a n cú gide' a n vaná á ráy** - Et il en prend la tête et la lui mets dans la main - (et - il+acc. - prendre - tête+de+déf. - et - il+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - main)

**í da dá gaka má áwúda tɔ giy biy kálé dǒkw, ka cé pácna** - Si je ressors de la case, je t'assure, tu es prise aujourd'hui « 1985 **í da dá gaka má áwúda tɔ giy biy kálé dǒkw, ka cé pátsəna** » - (je+inact. - hyp. - fut. - faire+rapp. - bouche - hors de - dans - maison - nég. - vraiment - donc, - tu+acc. - prendre+passif - aujourd'hui)

**n cida aa wóziy aa sɔm ndo sak báy** - il l'emmena à sa suite auprès de l'envoyé du chef « 1985 **n cida aa wóziy aa sɔm ndo sákə báy** » - (il+acc. - prendre+loc. - sur - derrière - sur - lieu+de - homme+de - pied+de - chef)

accueillir, accepter une offre, reconnaître une faute

**á ndohíy á ta cingá ámba avatá** - Et les gens nous ont bien accueillis - (et - homme+pl. - et - ils+acc. - prendre+p.o.d.2pl. - bien - beaucoup)

**í cí máláy** - Je reconnais la faute - (je+inacc. - prendre+imperf. - faute)

**n cú ńciy riy ngayaa aa gúmiy ngayaa** - (Dieu) a accepté ta prière et ta bonté « 1985 **n cú ńciy riy ngayaa aa gúmiy ngayaa** » - (il+acc. - prendre+perf. - frapper NVI+de - main+de - pr.cop.intr.2sg. - avec - bonté+de - pr.cop.intr.2sg.)

prendre pour, faire passer pour

**ká ceyé á vá áabíy da !** - Ne me prends pas pour un débile ! - (tu+inacc. - prendre+tot.+p.o.i.1sg. - dans - corps - nég. - d'abord)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : prendre en main le contenu d'une des cases de l'un des voisins (de droite ou de gauche) en y jetant une de ses propres graines que l'on ramasse en même temps.

**í ce' áabáy** - Je ne le prends pas - (je+inacc. - prendre+imperf.+déf. - nég)

- **va** ["corps"] - se marier

**ngá cí vá ázəba ; nga aa dəbə wóráy** - Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)] - (nous+inacc. - prendre+imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos+de - sacrifice)

**cá, cáy, cáw** « 1985 **tsá, tsáy, tsáw** » - (V) - frapper, toucher

**da cáw gádə ɓa** - Qu'il n'y ait pas de bagarre [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.18] « 1985 **da tsáw gádə ɓa** » - (hyp. - frapper+perf. - bâton - nég)

**...á ka gadatá á ndomajá á ta ciye** - ...et tu dis aux gens de me frapper « 1985 **...á ka gadatá á ndomadzá á ta tsiye** » - (et - tu+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - à - hommes - et - ils+acc. - frapper+p.o.d.1sg.)

**á dá cíy gíd aa kwá təpa** - Il se cognera la tête contre la pierre là-bas « 1985 **á dá tsíy gíd aa kwá təpa** » - (il+inacc. - fut. - frapper+imperf. - tête - sur - pierre - là)

**a n cíy vó təpa** - Et il se frappe à l'intérieur « 1985 **a n tsíy vó təpa** » - (et - il+acc. - frapper+imperf. - corps - là-dedans)

**á vaya a n ské áwúda tə ńcégid' ngidé a n cáw á dǝngáy** - Et l'écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque « 1985 **á vaya a n shiké áwúda tə ńcégid' ngidé a n tsáw á dǝngáy** » - (et - écureuil - et - il+acc. - venir - dehors - de - issue+de - autre - et - il+acc. - frapper+perf. - à - nuque)

**kwazlór á cíy ndú fár-fára'a** - Le vent rafraîchit l'homme « 1985 **kwazlór á tsíy ndú fár-fára'a** » - (vent - il+inacc. - caresser+imperf. - homme - légèrement)

*intr.* : reprendre, reverdir (pour un arbre, après avoir été taillé)

**wúf á cáy** - L'arbre reprend « 1985 **wúf á tsáy** » - (arbre - il+inacc. - frapper+imperf.)

construire, modeler, appliquer (en frappant)

**á cíy gáy** - Il construit le toit de la maison (en potopoto) « 1985 **á tsíy gáy** » - (il+inacc. - frapper+imperf. - maison)

**á nda cíy mbəsək sa aa mədiy aa məday** - Et l'on applique la teinture rouge sur le front de chacun « 1985 **á nda tsíy mbəsək sa aa mədiy aa məday** » - (et - incl.+acc. - frapper+imperf. - teinture rouge+de - dém. - sur - front - sur - front)

**ndá cáw kwokwáy aá gwis ga** - On évide unealebasse avec mon couteau [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.34] « 1985 **ndá tsáw kwokwáy aá gwish ga** » - (incl.+inacc. - frapper+perf. -alebasse - avec - couteau+de - pr.cop.intr.1sg.)

**ndá ca vóziya'a, á nda sataráha kété kété** - On en a modelé le fond, et on le laisse sécher un peu « 1985 **ndá tsa vóziya'a, á nda sataráha kété kété** » - (incl.+inacc. - frapper+tot. - fond+déf., - et - incl.+acc. - laisser sécher+inach. - un peu - un peu)

tresser, tisser, croiser

**á cíy kúzá / á cíy maslaka / á cíy pandar / á cíy zlazlar** - Il tresse de la paille / Il tisse un vêtement / Il croise des tiges de mil / Il construit une clôture « 1985 **á tsíy kúzá / á tsíy maslaka / á tsíy pandar / á tsíy zlazlar** » - (il+inacc. - frapper - paille - il+inacc. - frapper - tissu - il+inacc. - frapper - tiges de mil - il+inacc. - frapper+imperf. - clôture)

*tisserand au travail*



**ńyakádə ńngura canə mǝzukw aa ma** - A la naissance d'un mâle on lui tresse un cache-sexe « 1985 **ńyakádə ńngura tsanə mǝzukw aa ma** » - (nom.+enfant+rapp.+de - mâle+déf. - frapper+tot.+p.o.i.3sg. - ceinture de fibre - sur - sexe)

**ndá cáw ńkéklewú ké ?** - Comment fabrique-t-on un objet en macramé ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.7] « 1985 **ndá tsáw ńkékilewú ké ?** » - (incl.+inacc. - frapper+perf. - sac en macramé - comment)

**ńcíy zlelə sǝ ńslǝbakə wá ?** - Qui t'a appris à fabriquer ces sacs ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay

"nkekilewe", l.176] « 1985 **ńtsíy zlelə sé ń slóbakə wá ?** » - (frapper NVI - sac+de - dém. - rel. - (2024 nom. +)enseigner+tot.+p.o.i.2sg. - pr.interr.)

**vanjəl ámán ngá ngúlá, vanjəl mán ndá cíya' aa húbə sa** - c'est de la citronnelle de brousse que nous coupons, cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte « 1985 **vandzəl ámán ngá ngúlá, vandzəl mán ndá tsíya' aa húbə sa** » - (citronnelle de brousse - act.+sub. - incl.+inacc. - frapper+imperf.+déf. - en - natte+de - dém.)

**...a n catə selé á sák** - ...et il leur lia les pieds « 1985 **...a n tsatə shelé á sák** » - (et - il+acc. - frapper+tot.+p.o.i.3pl. - liens - à - pieds)

couper (en frappant)

**á cíy daw** - il coupe du mil « 1985 **á tsíy daw** » - (il+inacc. - frapper+imperf. - mil)

**á ka pásla kátíy, ká cíya' á gíy áabəy** - et tu le plies, si tu le coupes, il ne se tient pas [le "ńkekilèwè"] [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.157] « 1985 **á ka pásla kátíy, ká tsíya' á gíy áabəy** » - (et - tu+acc. - plier+tot. - ainsi - tu+inacc. - frapper+imperf.+déf. - il+inacc. - faire+imperf. - nég.)

jouer d'un instrument de percussion

**á bíy a n cáw ganga aá dokud' a n hayí ndomaja a n gadata** - Le chef fit frapper le tambour le soir pour rassembler les gens et leur dire « 1985 **á bíy a n tsáw ganga aá dokud' a n hayí ndomadza a n gadata** » - (et - chef - et - il+acc. - frapper+perf. - tambour - avec - soir - et - il+acc. - rassembler - homme - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl.)

**vongum mámacá á cíy dńgír aa wúđáy** - L'abeille frappe le tambour de deuil avec force [CONTE "ńdøkuleze", l.144] « 1985 **vongum mámatśá á tsíy dńgír aa wúđáy** » - (abeille+de - tout-à-l'heure - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour - avec - force)

**"ká cáw dńgír diy ɓa" aa ná gadana** - "Ne frappe pas encore le tambour de deuil." pour rassembler les gens et leur dire : [CONTE "ńdøkuleze", l.148] « 1985 **"ká tsáw dńgír diy ɓa" aa ná gadana** » - (tu+inacc. - frapper+perf. - tambour - d'abord - nég. - quant à - pr.subst.3sg. - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

**"Gid' ndó" aa yé á ngidé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda cíy ganjavər ágíde'e** - A propos de l'une d'elle, je dis : celle-ci est la "tête de l'homme", et on y verse de la bière de mil. Et on joue de la harpe pour l'occasion pour rassembler les gens et leur dire : « 1985 **"Gid' ndó" aa yé á ngidé, á nda ɓálayi zúm ápa. Á nda tsíy gandzavər ágíde'e** » - (tête+de - homme - quant à - pr.subst.1sg. - act. - autre - et - incl.+acc. - verser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - incl.+acc. - frapper+imperf. - harpe - à cause de+déf.)

**í cíy dúróm / í cíy tólóm** - Je souffle dans une corne « 1985 **í tsíy dúróm / í tsíy tólóm** » - (je+inacc. - frapper+imperf. - corne d'animal - je+inacc. - frapper+imperf. - grande corne (antilope, boeuf))

palabrer, échanger des propos, converser

**tá cíy ma** - Ils échangent entre eux « 1985 **tá tsíy ma** » - (ils+inacc. - frapper - parole)

**ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá cíy cavəl á ta vədə vayá á gəsa** - En arrivant chez les filles, ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux « 1985 **ńndikə tá á ngwiy dalahiy sá, tá tsíy tsavəl á ta vədə vayá á gəsa** » - (arriver NVI+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison+de - fille+pl.+de - dém. - ils+inacc. - frapper - parole - et - ils+acc. - mettre+loc. - écureuil - à - genoux)

**"nguuv nguuv". Á ta caká cavəl á ríy má** - "ngouv ngouv" : elles (les sauterelles) bavardent dans les mains maintenant « 1985 **"nguuv nguuv". Á ta tsaká tsavəl á ríy má** » - (son de la sauterelle - son de la sauterelle - et - elles+acc. - frapper+rapp. - parole - dans - main - maintenant)

**á ta cíy gejew aa mǎráy** - Et ils discutent en cours de route « 1985 **á ta tsíy gejew aa mǎráy** » - (et - ils+acc. - frapper+imperf. - controverse - sur - chemin)

**á cíy mbúrókw** - Il parle en privé « 1985 **á tsíy mbúrókw** » - (il+inacc. - frapper - étranger)

**tá cíy gába** - ils font une veillée « 1985 **tá tsíy gába** » - (ils+inacc. - frapper+imperf. - veillée)

pousser des cris, émettre des sons rauques

**dey-déy mán ngólákiyhíy tá cíy dáya, ngwáz sá á gadaná á másliy sa...** - Juste quand les coqs chantent, cette femme dit au gars... « 1985 **dey-déy mán ngólákiyhíy tá tsíy dáya, ngwázə sá á gadaná á másliy sa...** » - (juste - sub. - coqs+de+pl. - ils+inacc. - frapper+imperf. - cou - femme+de - dém. - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à -

gars+de - dém.)

**á ngwáziy Kwálambá á ta ské á ta cáw láláw** - Et les femmes de Naïf vinrent et elles poussèrent des cris « 1985 **á ngwáziy Kwálambá á ta shiké á ta tsáw láláw** » - (et - femmes+de - Naïf - et - elles - venir - et - elles+acc. - frapper+perf. - cri)

**vocukw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa' a n cáw wusla aá disew, aá disew, aá disew** - il entre beaucoup de fumée dans les yeux de Naïf également et il tousse atchoum, atchoum, atchoum « 1985 **votsukw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa' a n tsáw wusla aá dishew, aá dishew, aá dishew** » - (fumée - elle+inacc. - aller+tot. +p.o.i.3sg. - à - oeil - à - Naïf - beaucoup - aussi - et - il - frapper+perf. - toux - avec - éternuement - avec - éternuement - avec - éternuement)

**á cíy wusla / á cíy disew** - Il tousse / Il éternue « 1985 **á tsíy wusla / á tsíy dishew** » - (il+inacc. - frapper+imperf. - toux - il+inacc. - frapper+imperf. - éternuement)

jouer un jeu de société

**ńndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta** - Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer [CONTE "ńndøkuleze", l.28] « 1985 **ńndiy mán ta nda' á ta tsíy waliy ta** » - (manger NVI+de - sub. - ils+acc. - manger+tot. - et - ils+acc. - frapper - jeu+de - p.o.i.3pl.)

**ngá cíy juwa** - Nous jouons au jeu de graines « 1985 **ngá tsíy dzuwa** » - (nous+inacc. - frapper+inacc. - jeu de graines)

au jeu de bâtonnets **bírje** : aligner, "manger"

**cáw** - aligne ! [aligner trois bâtonnets transversalement, ce qui donne le droit d'en prendre un à l'adversaire] « 1985 **tsáw** » - (frapper+perf.)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : avancer, attaquer

**ca'a** - Avance ! ("frappe-la") [avancer une graine qui se trouve seule dans une des deux cases de gauche lorsqu'au terme du mouvement cette case "vóziy gáy" se trouve vide] « 1985 **tsa'a** » - (frapper+tot.)

**caná á géđ** - Avance jusqu'au bout ("frappe-la à la tête") [si, après le déplacement, la graine arrive dans la case de droite (ou dans la case du milieu lorsque celle de droite est vide)] « 1985 **tsaná á géđ** » - (frapper+tot. +p.o.i.3sg. - à - tête)

**cana aa vózay** - Avance-la derrière ("frappe-la sur le derrière") [si, après le déplacement, la graine aboutit dans la case du milieu (sans que la case de droite soit vide)] « 1985 **tsana aa vózay** » - (frapper+tot. +p.o.i.3sg. - sur - derrière)

- **géđ** ["tête"] - apparaître, se montrer, surgir

**ngá caká gid kátá á nga sá cékó cókóm ahəna** - Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici « 1985 **ngá tsaká gid kátá á nga sá cékó tsókóm ahəna** » - (nous+inacc. - frapper+rapp. - tête - ainsi - et - nous+acc. - imméd. - partager+imperf. - terre - ici)

**á ta cáw gid ta** - Et ils se sont montrés « 1985 **á ta tsáw gid ta** » - (et - ils+acc. - frapper+perf. - tête+de - pr.cop.intr.3pl.)

**á caká gid nó tə vó kátó ginó kabay** - Elle n'apparaît pas toute seule comme ça (l'angine) « 1985 **á tsaká gid nó tə vó kátó ginó kabay** » - (elle+inacc. - frapper+rapp. - tête+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - corps - ainsi - seulement - nég.)

- **ráy** ["mains"] - prier, supplier

**á cíy ráy** - Il prie ("il frappe les mains") « 1985 **á tsíy ráy** » - (il+inacc. - frapper - main)

**a n za cíy ríy aa səm ngé mán ngá súnə sa** - de nouveau il nous supplie, nous autres qui savons « 1985 **a n za tsíy ríy aa səm ngé mán ngá súnə sa** » - (et - il+acc. - encore - frapper+imperf. - main - sur - lieu+de - pr.cop.intr.1pl. - sub. - nous+inacc. - connaître+de - dém.)

**á ta cáté ríy mán á ta jékədə wúdəm sa'a** - et ils les prièrent de quitter le village « 1985 **á ta tsáté ríy mán á ta jékədə wúdəm sa'a** » - (et - ils+acc. - frapper+part.+p.o.i.3pl. - main - sub. - et - ils+acc. - partir de - - village+de - dém.+déf.)

- **zləra** ["crabe"] - prédire, révéler, interpréter (pratiquer la divination par le crabe)

**skwíy mán kíné cíya' aavónə só ńzləmbáđə nó mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m**

**majá** - Cet objet avec lequel vous frappez s'appelle comment ? - Brachyourme - Ce brachyourme est comment ? - Ce brachyourme est noir « 1985 **súkwíy mán kíné tsíya' aavónə sé n̄zləmbáðə n̄é mé ? - Zləra - Zləra' á gáw ké ? - Zləra' m madzá** » - (chose - sub. - vous+inacc. - frapper+imperf.+déf. - avec lui.+de - dém. - nom+de - pr.cop.intr.3sg. - quoi - brachyourme - brachyourme+déf. - il+inacc. - faire+perf. - comment - brachyourme+déf. - il+acc. - noircir+passif)

**á ndi gé mán í dədə á ngwíy... í ga dí bábə gá á cíya'a** - Dès que je suis allé chez moi,... tout de suite en arrivant, mon père était en train de pratiquer « 1985 **á ndi gé mán í dədə á ngwíy... í ga dí bábə gá á tsíya'a** » - (act. - aller NVI+de - pr.cop.intr.1sg. - sub. - je+inacc. - aller+loc. - à - maison - je+inacc. - immin. - aller+imperf. - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - frapper+imperf.+déf.)

- **pambaz** ["sang"] - saigner

**ká tərđa'a : ríy á cíy pambəz mǝng** - tu la tords : ça fait saigner les doigts [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "n̄kekilewe", l.4] « 1985 **ká tərđa'a : ríy á tsíy pambəz mǝng** » - (tu+inacc. - tordre+tot. - main - elle+inacc. - frapper+imperf. - sang - bon)

- **gúmáy** ["bienveillance"] - être bon, être gentil

**zígíł da cáw gumiy nó gine** - Que Dieu soit bienveillant seulement [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.11] « 1985 **Zhígíł da tsáw gumiy nó gine** » - (Dieu - hyp. - frapper+perf. - bonté+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

- **dərngasl** ["promesse"] - rappeler une promesse, une dette

- **kwana** ["demi-tour"] - faire demi-tour

**mbútá á cíy kwana** - La voiture fait demi-tour « 1985 **mbútá á tsíy kwana** » - (automobile - elle+inacc. - frapper+imperf. - demi-tour)

- **n̄zlózlóv** ["nage"] - nager

- **zlelé áwúda** ["sac dehors"] - retourner un sac

**ca** « 1985 **tša** » - (Adv.) - donner un coup

**ámán ca aa ndíy akizege aa yí ké** - Dans le cas où on me frappe, après comment ferai-je « 1985 **ámán tša aa ndíy akizhege aa yí ké** » - (act.+sub - frapper - quant à - incl. - après - quant à - moi - comment)

**cakáďá** « 1985 **tsakáďá** » [avec suff. de rappr.] - extraire

**a n sá caká vatək tə sak na a n kalədaná á díy á vogwa** - Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu « 1985 **a n sá tsaká vatək tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa** » - (et - il+acc. - imméd. - frapper+rappr. - épine - dans - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - jeter+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - feu)

**cəd-, cide, cuda** « 1985 **tsəd-, cide, tsuda** » - (Causatif) - cf. **cəd-** « 1985 **tsəd-** »

**cábcába'a, cébcébe'e** « 1985 **tsáb-tsábba'a, céb-cébbe'e** » - (A) - gluant, collant, visqueux

**vongúm cábcába' aa riy ga** - Le miel me colle aux doigts « 1985 **vongúm tsáb-tsábba' aa riy ga** » - (miel - collant - sur - doigts+de - pr.cop.intr.1sg.)

**cáb cáb cáb aa gwógum sé kátá** - il devient gluant avec ce sésame [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.344] « 1985 **tsáb tsáb tsáb aa gwógum sé kátá** » - (gluant - gluant - gluant - quant à - sésame+de - dém. - ainsi)

**cábá** « 1985 **tsábá** » - (N) - cf. **cébé**

**cábálá'** « 1985 **tsábálá'** » - (Adv. verb.) - sauter

**wúdahíy cábálá' cábálá' cábálá' tá njónváy** - Les enfants sautent prestement « 1985 **wúdahíy tsábálá' tsábálá' tsábálá' tá ndzónváy** » - (enfants - sauter - sauter - sauter - ils+inacc. - sauter+imperf.)

**á cábálá'əkáďá áhóď tə wáf** - Il saute prestement de l'arbre « 1985 **á tsábálá'əkáďá áhóď tə wáf** » - (il+inacc. - sauter prestement+rappr. - en bas - de - arbre)

**caca** « 1985 **tsatsa** » - (N) - anneau en racines d'arbuste, porté au pied autour de la cheville

**cácácácác** « 1985 **tsátsátsátsáts** » - (A) - avec red. mult. : vivement, promptement

**cácácácácác wacək n gəsá** - Le poulet est attrapé promptement « 1985 **tsátsátsátsátsáts watsək n gəsá** » - (promptement - poulet - il+acc. - saisir+passif)

**cacar-, cecere, cocora** « 1985 **tsatsar-, cecere, tsotsora** » - (V) - clôturer, lier des pailles ou des tiges parallèles avec un corde pour tresser des corbeilles ou des sekkos

**í ceceré giy daw** - Je clôture le champ de mil - (je+inacc. - clôturer+imperf. - case+de - mil)

**cácáw** « 1985 **tsátsáw** » - (N) - haricots écrasés conservés dans l'eau pendant quelques mois puis utilisés pour la sauce

**mán a nígy nígzl-gazla aa cécáwu mágasa** - C'est celui (le pot "húrdádá") où on fait faisander la viande et les haricots écrasés dont on parlait « 1985 **mán a nígy nígzl-gazla aa tsátsáwu mágasa** » - (sub. - réf.3sg. - faire NVI+de - viande faisandée - avec - haricots écrasés+de - tout-à-l'heure)

**cacəl-, cecile, cocula** « 1985 **tsatsəl-, cecile, tsotsula** » - (V) - variante de **cecil-**

**caď** « 1985 **tsaď** » - (N dét. invar.) - différent, autre, différemment

**á ka za píledǎ mə wúv caď** - Et tu recouvres l'ouverture du silo d'une autre manière « 1985 **á ka za píledǎ mə wúv tsaď** » - (et - tu+acc. - encore - faire plafond+imperf. - bouche+de - silo - différent)

**bábə ná caď mé ké dé bə ke ?** - Une fois pour toutes, son père est-il différent ou quoi ? « 1985 **bábə ná tsaď mé ké dé bə ke ?** » - (père+de - pr.cop.intr.3sg. - différent - pour de bon - comment - interr. - même - comment)

**i ndáw skwiý níndíy caď tǎ wúdəm ngide** - J'ai mangé autre chose dans un autre pays « 1985 **i ndáw sukwiý níndíy tsaď tǎ wúdəm ngide** » - (je+acc. - manger+perf. - chose+de - manger NVI - différent - dans - pays+de - autre)

**á gwadǎ nasa aavə ná ágídégíd dé ? dé aagidé ndu ngidǎ caď dé ?** - Il dit ceci à son propos vraiment ? Ou à propos de quelqu'un de différent ? « 1985 **á gwadǎ nasa aavə ná ágídégíd dé ? dé aagidé ndu ngidǎ tsaď dé ?** » - (il+inacc. - dire+perf. - dém. - au sujet de - pr.cop.intr.3sg. - vraiment - interr. - interr. - au sujet de - homme+de - autre - différent - interr.)

**caď caď** « 1985 **tsaď-tsaď** » - divers, différents, multiples

**ndiy ngidéhíy tá gedǎ skwiý caď caď** - Les uns et les autres tiennent des propos différents « 1985 **ndíyi ngidéhíy tá gedǎ súkwíy tsaď-tsaď** » - (gens+de - autre+pl. - ils+inacc. - dire+imperf. - chose - diverses)

**ta zləbənga aá mayá caď caď** - Ils nous honorent de diverses manières « 1985 **ta zləbənga aá mayá tsaď-tsaď** » - (ils+acc. - louer+p.o.d.1pl. - avec - manière - diverses.)

**caď-, céde, códá** « 1985 **tsaď-, céde, tsódá** » - (V) - lapper, boire (en prenant dans les mains)

**a n cáďədámá lák** - Et il lappe toute la sauce « 1985 **a n tsáďədámá lák** » - (et - il+acc. - lapper+surach. - sauce)

**cáďáďáwa'a** « 1985 **tsáďáďáwa'a** » - (A) - cf. **céďéďéwe'e**

**caf-, cefe, cofa** « 1985 **tsaf-, cefe, tsofa** » - (V) - tresser, croiser

**í cefǎ géd** - Je tresse les cheveux - (je+inacc. - tresser+imperf. - tête)

- **va** ["corps"] - préparer une vengeance, s'armer

**í cefǎ vá** - Je me venge - (je+inacc. - tresser+imperf. - corps)

**cafa'a, cefe'e** « 1985 **tsafa'a, cefe'e** » - (A) - bas sur l'horizon

**pác cafa'a** - Le soleil est bas sur l'horizon « 1985 **páts tsafa'a** » - (soleil - bas)

**cága** « 1985 **tsága** » - (N) - petite fourche, utilisée pour manier les épines

**cágalay** « 1985 **tságalay** » - (N) - traverse entre deux murs (en bois ou fil de fer, on y pose des habits)

**á Zlœgure... a n ské á ngwíy a n tímnda aa cágalay** - Zlœgure... rentra à la maison et les accrocha à une traverse « 1985 **á Zlœgure... a n shiké á ngwíy a n tímnda aa tságalay** » - (et - Zlœgure ... - et - il+acc. - venir - à - maison - et - il+acc. - suspendre+loc. - sur - traverse)

**cagay** « 1985 **tsagay** » - (N) - écart, côté, coin

**mə né cagíy stád aa nónga đokw** - Lui, il ne s'ouvre que d'un côté « 1985 **mə né tsagíy sótád aa nónga đokw** » - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc)

**ndá hayidé nónga' á cagay** - On l'entasse à l'écart « 1985 **ndá hayidé nónga' á tsagay** » - (incl.+inacc. - entasser+loc. - lui - dans - coin)

**náré maslaké mbiya ngidé mán ndá gəsa tə cagíy fád** - c'est comme un grand tissu blanc tenu aux quatre coins « 1985 **náré maslaké mbiya ngidé mán ndá gəsa tə tsagíy fád** » - (il est comme - tissu - nom.+grand - autre - sub. - incl.+inacc. - saisir+tot. - dans - coin - quatre)

**aacagiy** « 1985 **aatsagiy** » ["sur le côté de"] - voir ce mot

**cah-, cehe, cohwa** « 1985 **tsah-, cehe, tsohwa** » - (V) - scarifier

**á cehé wúdáh** - Il fait des scarifications - (il+inacc. - scarifier+imperf. - scarifications)

labourer, retourner la terre en fin de saison des pluies pour semer la saison suivante

**í cehé hesékéd** - Je laboure la brousse « 1985 **í cehé heshékéd** » - (je+inacc. - labourer+imperf. - brousse)

semmer aussitôt après le labour

**á cehé vanda / mända** - Il sème l'arachide / le souchet - (il+inacc. - labourer+imperf. - arachide - souchet)

- **wáy** ["boniment"] - se vanter

**cáha-cáha** « 1985 **tsáha-tsáha** » - (N) - oiseau sp.

**cák-, céké, cókwá** « 1985 **tsák-, céké, tsókwá** » - (V) - enlever, retirer

**á ka túza bóku sá á ka cókú súwíde'e** - Tu poignardes cette chèvre pour en extraire le rumen « 1985 **á ka túza bóku sá á ka tsókú shúwíde'e** » - (et - tu+acc. - poignarder+tot. - chèvre+de - dém. - et - tu+acc. - retirer+perf. - rumen+déf.)

**á ta njáy tá áhəd á ícékó vatak** - Ils s'arrêtent pour retirer l'épine « 1985 **á ta ndzáy tá áhəd á ícékó vatak** » - (et - ils+acc. - rester - pr.cop.intr.3pl. - à terre - à - enlever NVI - épine)

s'approprier, répartir, attribuer

**á vaya a n cákáné sláslíy á ríy á dəm sa** - Et l'écureuil mit une partie des oeufs dans les mains de la fille « 1985 **á vaya a n tsákáné sláslíy á ríy á dəm sa** » - (et - écureuil - et - il+acc. - partager+part.+p.o.i.3sg. - oeuf - à - main - à - fille+de - dém.)

**mán a ícékə lák bábə gíy á nónga'a** - Celui (le pot) où on met la part de sauce du chef de famille c'est lui « 1985 **mán a ícékə lákə bábə gíy á nónga'a** » - (sub. - réf.3sg. - répartir NVI+de - sauce+de - père+de - maison - act. - lui)

**á ta cókú hesékíd á wúdəm sátá** - Et ils se sont réparti les terres dans ce pays « 1985 **á ta tsókú heshékíd á wúdəm sátá** » - (et - ils+acc. - répartir+perf. - campagne - dans - pays+de - dém.)

**cáka-cáka** « 1985 **tsáka-tsáka** » - (N) - adieu (adresse à un mort lors d'une visite mortuaire)

**a cáka-cáka méne** - Adieu « 1985 **a tsáka-tsáka méne** » - (ô - adieu - hélas)

**cákál-, cékélé, cókwálá** « 1985 **tsákál-, cékélé, tsókwálá** » - (V) - rassembler ses affaires pour partir

**cakal-, cekele, cokwala** « 1985 **tsakal-, cekele, tsokwala** » - (V) - récupérer, rassembler en un même lieu des objets dispersés

**í cekeló súliy pilgéd** - Je rassemble l'argent de l'impôt - (je+inacc. - rassembler+imperf. - argent+de - impôt)

**á jéje a n cakaləkádíy mətúwáz, wacak, slawar, aá zlíléw** - Et grand-mère rassemble pâte d'oseille, poulet, natron et gombo « 1985 **á jéje a n tsakaləkádíy mətúwáz, watsak, slawar, aá zlíléw** » - (et - grand-mère - et - elle+acc. - rassembler+rapp. - pâte d'oseille - poulet - natron - avec - gombo)

**amácə bə ndá cokwalə daw sə ńícecekele. Ndú ństád á m páw kabay** - Auparavant, on a rassemblé ce mil avec soin. Il n'a pas été donné par un seul homme « 1985 **amátsə bə ndá tsokwalə daw sə ńícecekele. Ndú ńsótád á m páw kabay** » - (tout-à-l'heure - même - incl.+inacc. - rassembler+perf. - mil+de - dém. - rassembler NVInt. - homme - unique - act. - rel. - (2024 nom.+ )donner+perf. - nég.)

**cakalay** « 1985 **tsakalay** » - (N) - jumeaux

**tə pác ngidé á nda ta zum cakaliy sə má** - Un autre jour, on prépare la bière de mil de ces jumeaux [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.30] « 1985 **tə pátsə ngidé á nda ta zum tsakaliy sə má** » - (dans - jour+de - autre - et - incl.+acc. - cuire+tot. - bière de mil+de - jumeaux+de - dém. - maintenant)

**ká dá mburə ngwáz ngidə báy, sáy gid ngwáz ńyáw cakalay** - Ne couche avec aucune autre femme, seulement avec la femme qui a enfanté les jumeaux elle-même [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.78] « 1985 **ká dá mburə ngwázə ngidə báy, sáy gid ngwáz ń yáw tsakalay** » - (tu+inacc. - fut. - avoir relation sexuelle - femme+de - autre - nég. - seulement - tête+de - femme - rel. - (2024 nom.+ )enfanter+perf. - jumeaux)

enfant né par le siège

pot fabriqué pour les jumeaux ou pour un enfant né par le siège

**pápárəká ziy zli ngayí pədá á hákda. Tálá cakaliy ngayí tэдá á vogwa** - Ramasser la bouse de ton boeuf, la mettre par terre. Prendre ton pot du jumeau, le mettre dans le feu « 1985 **pápárəká ziy zli ngayí pədá á hákəda. Tálá tsakaliy ngayí tэдá á vogwa** » - (doubl.+cueillir+rapp. - excrément+de - boeuf+de - pr.cop.intr.2sg. - mettre+loc. - à - terre - prendre - jumeau+de - pr.cop.intr.2sg. - mettre+loc. - dans - feu)

pot des  
jumeaux



**cákáná, cékéné** « 1985 **tsákáná, cékéné** » - (N) - fait mystérieux, miracle, magie

**mizlin ná á ńgíy cákána aa májáf** - Sa profession est de faire de la magie avec des potions « 1985 **mizlin ná á ńgíy tsákána aa mádzáf** » - (travail+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - faire NVI - magie - avec - médicament)

**cákásl-, cékéslé, cókwáslá** « 1985 **tsákásl-, cékéslé, tsókwáslá** » - (V) [de c- "prendre" ?] - prendre, grappiller une petite quantité de divers produits



**cakasl-, cekesle, cokwasla** « 1985 **tsakasl-, cekesle, tsokwasla** » - (V) [de c- "prendre" ?]

- **ma** ["parole"] - ébruiter, rapporter, répandre une nouvelle, un secret

**í cekesló ma** - Je répands la nouvelle - (*je+inacc. - répandre+imperf. - parole*)

**cakaslar** « 1985 **tsakaslar** » - (N) - axe central d'un panicule de mil

**cakaslər wacak** « 1985 **tsakaslər watsak** » - (N. Comp.) [litt. "axe central de coq"] - ergot d'un coq

**cakazlam** « 1985 **tsakazlam** » - (N) - crabe sp. (marron)

**cakázlamzlama'a** « 1985 **tsakázlam-zlama'a** » - (A) [de **cakazlam** "crabe"] - distrait, fermé, aveugle (quelqu'un qui marche "les yeux dans les poches")

**ńcakázlamzlam á dáy** - Espèce d'oeil fermé « 1985 **ńtsakázlam-zlam á dáy** » - (*nom.+fermé - à - oeil*)

**cal-, cele, cola** « 1985 **tsal-, cele, tsola** » - (V) - ébrécher, briser (la coquille d'un oeuf au moment de l'éclosion, un petit morceau d'une grosse pierre)

**wacók á celó slásliy ná** - Les poussins sont en train d'éclore « 1985 **watsók á celó slásliy ná** » - (*poulet - il+inacc. - casse+imperf. - oeuf+de - pr.cop.intr.3sg.*)

**cálcala'a, célece'e** « 1985 **tsál-tsalla'a, cél-celle'e** » - (A) - gras (avec des gouttes d'huile en surface)

**mbár cálcala' aa diy zóm** - Il y a de grosses gouttes d'huile à la surface de la bière de mil « 1985 **mbár tsál-tsalla' aa diy zóm** » - (*huile - en surface - sur - oeil+de - bière de mil*)

**mokwáyím cálcala'a** - Le bouillon est gras « 1985 **mokwáyím tsál-tsalla'a** » - (*bouillon de viande - gouttes d'huile*)

**cál cál cál cál** « 1985 **tsál tsál tsál tsál** » - (Adv.) - avec red. mult. : floconneux (pour des cirro-cumulus)

**vaníy cál cál cál cál á ske aa zígílé** - Les cirro-cumulus en forme de flocons apparaissent dans le ciel « 1985 **vaníy tsál tsál tsál tsál á shike aa zhígílé** » - (*nuages - flocon - flocon - flocon - flocon - ils+inacc. - venir - sur - ciel*)

**calalə** « 1985 **tsalalə** » - (N tr.) - célérité, rapidité, diligence

**gáw calalə ngayi sá á ka taká mávər yaw-yaw** - Ne traîne pas pour préparer la boule de mil « 1985 **gáw tsalalə ngayi sá á ka taká mávər yaw-yaw** » - (*faire+perf. - célérité+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - et - tu+acc. - cuire+rapp. - boule de mil - vite*)

**cám-, cémé, cómá** « 1985 **tsám-, cémé, tsómá** » - (V) - mettre en tas, ramasser

**tá cáma váhiy ńnjé** - ils font un tas de tous les livres « 1985 **tá tsáma váhəhiy ńnjé** » - (*ils+inacc. - mettre en tas+tot. - feuille+de+pl.+de - écrire NVI*)

avec un *circonstant de lieu* : porter (une grande quantité)

- **ma** ["parole"] - se réunir, tenir conseil, juger

**ndíy mbiy-biya tá cémó ma aa gírzé ágidémán yim á ské áábay** - Les notables discutent sur le rocher parce que la pluie ne vient pas « 1985 **ndíy mbiy-biyya tá cémó ma aa gírhé ágidémán yim á shíké áábay** » - (*incl. - grands - ils+inacc. - entasser+imperf. - parole - sur - rocher - parce que - pluie - elle+inacc. - venir - nég.*)

**áró mpácakíy mán nga slambadá vá á nga dá cómó ma téle só dokwa...** - autrefois du temps où on se déplaçait pour tenir conseil tous ensemble .. « 1985 **áró mpátsakíy mán nga slambadá vá á nga dá tsómó ma téle só dokwa...** » - (*comme - nom.+récemment - sub. - nous+acc. - se lever+part. - corps - et - nous+acc. - fut. - réunir+perf. - parole+déf. - tous+de - dém. - donc*)

**cam-cam** « 1985 **tsam-tsam** » - (ld.) - au plus vite, *synonyme de yaw-yaw*

**camakaď** « 1985 **tsamakaď** » - (Num.) - huit

**a n gáw mmené kulá, mán kabíy camakéd ginó tǎvá tǎnga'a** - et il passa dix jours, peut-être huit seulement parmi eux « 1985 **a n gáw mmené kulá, mán kabíy tsamakéd ginó tǎvá tǎnga'a** » - (et - il+acc. - faire+perf. - passer la nuit - dix - sub. - nég. - huit - seulement - parmi - eux)

**ńcamakǎďa'a** « 1985 **ńtsamakǎďďa'a** » [nom num.] - le.la.les huitième.s

**ńcamakǎď wáf** - Le huitième arbre « 1985 **ńtsamakǎď wáf** » - (huitième+de - arbre)

**cangama** « 1985 **tsangama** » - (ld.) - cf. **cǎngak** « 1985 **tsǎngak** »

**cap-, cepe, copa** « 1985 **tsap-, cepe, tsopa** » - (V) - tomber, s'étaler par terre (pour un produit pâteux)

**meréwúď á cepé áhaď** - La bouillie s'étale par terre - (bouillie - elle+inacc. - s'étaler+imperf. - par terre)

crépir, jointoyer, calfeutrer (en potopoto), *synonyme de cǎp-*

**á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda capa' aa wújed'** - On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto « 1985 **á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda tsapa' aa wújed'** » - (et - incl.+acc. - prendre+perf. - pierre plate - et - incl.+acc. - ouvrir+imperf.+déf. - avec elle - et - incl.+acc. - jointoyer+tot. - avec - potopoto)

**á ka ndǎhdá á wuv daw ngaya, á ka gadańá á ngwáziy ngayá á ta capakǎ má ápa ; tedede'e** - et remplis-en ton grenier et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur proprement « 1985 **á ka ndǎhdá á wuv daw ngaya, á ka gadańá á ngwáziy ngayá á ta tsapakǎ má ápa ; tedede'e** » - (et - tu+acc. - remplir+caus. - à - grenier+de - ml+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - femmes+de - pr.cop.intr.2sg. - et - elles+acc. - jointoyer+tot.+p.o.i.2sg. - ouverture - là-dedans - proprement)

**cápcapa'a** « 1985 **tsáp-tsappa'a** » - (A) [de **cap** "tomber mollement"] - mollement, blet (pour un excrément, un fruit pourri, de la bouillie qui tombe à terre)

**á tihé ziy aa wó cápcapa'a** - Ses selles sont molles « 1985 **á tihé ziy aa wó tsáp-tsappa'a** » - (il+inacc. - déféquer+imperf. - excrément - sur - corps - mollement)

épais (pour des nuages)

**tásl zígíle aá vaníy mǎmajá cápcapa'a** - Le ciel couvert d'épais nuages sombres [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **táslǎ zhígíle aá vaníy mǎmadzá tsáp-tsappa'a** » - (os+de - ciel - avec - nuage - noicir NVP - épais)

agrippé (pour escalader un arbre ou un rocher)

**cápcápcapa' aa wúdahíy tá njóníy á wáf** - En s'agrippant, les enfants grimpent dans l'arbre « 1985 **tsáp-tsáp-tsappa' aa wúdahíy tá ndzóníy á wáf** » - (agrippés - quant à - enfants - ils+inacc. - sauter+imperf. - dans - arbre)

*figuré* : multiple, indistinct (pour des pensées qui traversent l'esprit)

**ńhíré gidhíy cápcapa' ńjebeké maya gid' ga** - la multitude de questions qui continuaient de tarauder mon esprit [Michel GOULIMÉ "pers."] « 1985 **ńhíré gidhíy tsáp-tsappa' ń jebeké maya gid' ga** » - (penser NVI - tête+de+pl. - désordonné - rel. - (2024 nom.+)*mélanger+imperf. - intelligence+de - tête+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**cápáw** « 1985 **tsápáw** » - (N) - *Gnidia kraussiana* (Thymeleaceae, même fonction que *ńgwògwògúmáy*)

**car-, cere, cora** « 1985 **tsar-, cere, tsora** » - (V) - *intr.* : être accessible, être à portée de main

**í ceré tǎ wáf** - On peut m'atteindre dans l'arbre - (je+inacc. - être accessible+imperf. - dans - arbre)

**caráha** « 1985 **tsaráha** » [litt. "être accessible un peu"] - atteindre tout juste

**í caráha gid' wuf wuna** - J'atteins juste la cime de cet arbre « 1985 **í tsaráha gid' wuf wuna** » - (*je+inacc. - atteindre+inacc. - tête+de - arbre+de - dém.*)

**cárád'** « 1985 **tsárád'** » - (Num.) - sept

**təvá ndiy wuná, ta aa kərə mámó cárád' tá zé** - Parmi ceux-ci, il y avait sept frères « 1985 **təvá ndiy wuná, ta aa kərə mámó tsárád' tá zhé** » - (*parmi - gens+de - dém. - eux - avec - fils+de - mère - sept - ils+inacc. - exister*)

**ńcárád'a** « 1985 **ńtsárád'a** » [nom num.] - le.la.les septième.s

**gid' májəf sə dɔkw mokwa ; ńcárád' ná á májəf mbóza** - Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le "médicament de graisse" « 1985 **gid' mádzəf sə dɔkw mokwa ; ńtsárád' ná á mádzəf mbóza** » - (*espèce+de - médicament+de - dém. - donc - six - nom.+sept+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament+de - graisse*)

**ńcárád' gáy** - La septième maison « 1985 **ńtsárád' gáy** » - (*nom.+sept+de - maison*)

**cáráh** « 1985 **tsáráh** » - (N) - citrouille sp. (durcie, se mange cuite)

**carə daw** « 1985 **tsarə daw** » - (N comp.) [litt. "proche de mil"] - ami intime (personne à qui on donne du mil après la récolte)

**á vaya a n gadana : "awáy, awíy a carə daw ga"** - L'écureuil lui répond : "Oui, oui, mon ami" « 1985 **á vaya a n gadana : "awáy, awíy a tsarə daw ga"** » - (*et - écureuil - et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - oui - oui - ô - ami intime+de - mil+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**casl-, cesle, cosla** « 1985 **tsasl-, cesle, tsosla** » - (V)

faire une libation, répandre une offrande (par à-coups, par petites quantités)

**á cesló zúm á vóziy á daw** - Il fait une libation au pied du mil « 1985 **á cesló zúm á vóziy á daw** » - (*il+inacc. - faire libation+imperf. - bière de mil - dans - racine - à - mil*)

**a n casla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa** - Et il crache des gorgées de cette bière de mil ici et là, partout, jusqu'à ce qu'il ait fini cette bière « 1985 **a n tsasla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa** » - (*et - il+acc. - répandre+tot. - bouche+de - bière de mil+de - dém. - où+déf. - où+déf. - tout - et - il+acc. - finir+tot. - bière de mil+de - dém.*)

**á ka dé á gíy á ka casləká giy nə sə télé** - Tu entres à l'intérieur et tu en répands partout dans sa maison « 1985 **á ka dé á gíy á ka tsasləká giy nə sə télé** » - (*et - tu+acc. - aller+imperf. - dans - maison - et - tu+acc. - faire libation+rapp. - maison+de - pr.cop.intr.3sg.+de - dém. - tout*)

inciser, griffer (un mur, un arbre, une poterie avec un tesson)

**á cesló duwzłak** - Il fait des incisions sur la jarre « 1985 **á cesló duwzłak** » - (*il+inacc. - inciser+imperf. - jarre*)

**ndá cosló ce' ce' aa ndá caslámanə dáyá** - On l'incise à coups de balai verticaux, c'est comme celà qu'on lui incise le col « 1985 **ndá tsosló ce' ce' aa ndá tsaslámanə dáyá** » - (*incl.+inacc. - inciser+perf. - incision - incision - quant à - pr.subst.incl. - inciser+p.o.i.p.3sg. - cou*)

**cesl cesl cesl** - (Adv.) - mouvement d'inciser

**á nda panə daw aa ndengeliy cesl cesl cesl tewuda** - On lui met des grains de mil sur le collier, on l'incise tout autour « 1985 **á nda panə daw aa ndengeliy cesl cesl cesl tewuda** » - (*incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - mil - sur - collier - inciser - inciser - inciser - faire le tour*)

**cáslcasla'a** « 1985 **tsásl-tsasla'a** » - (A) - cf. **céslcesle'e** « 1985 **césl-cessle'e** »

**caval** « 1985 **tsaval** » - (N) - éloquence, bagou, bavardage

**tá cíy cavəl á ta vədó vayá á gəsa** - ils bavardent et mettent l'écureuil sur leurs genoux « 1985 **tá tsíy tsavəl á ta vədó vayá á gəsa** » - (*ils+inacc. - frapper - parole - et - ils+acc. - mettre+loc. - écureuil - à - genoux*)

**ndu sa'á, ndu cavól kumba** - Cet homme parle bien « 1985 **ndu sa'á, ndu tsavól kumba** » - (*homme+de - dém. - homme+de - éloquence - beaucoup*)

baratin, mensonge

**cavól ámbəbay. N'gidesé ámbəbay** - Mentir est mal. Provoquer un malheur est mauvais [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l. 7] « 1985 **tsavól ámbəbay. N'gideshé ámbəbay** » - (*mensonge - mauvais - abîmer+NVI - mauvais*)

**á cáw caval a ndá másliy ga** - Ce ne sont que des mots, mon ami « 1985 **á tsáw tsaval a ndá másliy ga** » - (*elle+inacc. - frapper+perf. - parole - ô - incl. - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**cavól dəm kóla a bábə gə ba** - Ce n'est qu'une parole de fille hélas, mon père « 1985 **tsavól dəm kóla a bábə gə ba** » - (*parole+de - fille - ce n'est que - ô - père+de - pr.cop.intr.1sg. - même*)

**cáw** « 1985 **tsáw** » - (V) - thème perfectif de cá

**cawcawa'a, cewcewe'e** « 1985 **tsaw-tsawwa'a, cew-cewwe'e** » - (A) - en croissance (pour une couvée de poussins de 2 à 4 mois)

**wacákíy cawcawa'a** - Les poussins sont en cours de croissance « 1985 **watsákíy tsaw-tsawwa'a** » - (*poussins - en croissance*)

**cawal-, cewele, cawala** « 1985 **tsawal-, cewele, tsawala** » - (V) - rincer (un récipient)

**í ceweló kwokwáy** - Je rince la calebasse - (*je+inacc. - rincer+imperf. - calebasse*)

**ndá bálayi zúm ápa a i cawala' a i bálədə á kwokwáy** - On me verse de la bière dedans pour que je la rince, et je la verse dans une calebasse « 1985 **ndá bálayi zúm ápa a i tsawala' a i bálədə á kwokwáy** » - (*incl.+inacc. - verser+tot.+p.o.i.1sg. - bière de mil - là-dedans - et - je+acc. - rincer+tot. - et - je+acc. - verser+loc. - dans - calebasse*)

**cáwár-, céwéré, cáwará** « 1985 **tsáwár-, céwéré, tsáwará** » - (V) - nettoyer, enlever un morceau pourri

**í céwéré wáy** - Je nettoie une citrouille - (*je+inacc. - nettoyer+imperf. - citrouille*)

**cawasl-, cewesle, cawasla** « 1985 **tsawasl-, cewesle, tsawasla** » - (V intr.) - remuer, faire des vagues (à la surface d'un liquide)

**zúm á ceweslé tə kwokwáy** - La bière de mil remue dans la calebasse - (*bière de mil - elle+inacc. - remue+imperf. - dans - calebasse*)

**cawasləd-, ceweslède, cawasləda** « 1985 **tsawasləd-, ceweslède, tsawasləda** » - (Causatif) - renverser, verser un liquide en remuant le récipient

**cáwáy** « 1985 **tsáwáy** » - (N) - enclos pour animaux, à l'intérieur d'une propriété, attenante à la "gala" et à la case d'entrée, entourée de pierres recouvertes d'épines

**á dízló cáwáy** - Il construit un enclos en pierres « 1985 **á dízló tsáwáy** » - (*il+inacc. - construire en pierres+imperf. - enclos*)

**cáy, cíy** « 1985 **tsáy, tsíy** » - (V) - thème imperfectif de cá

**cáya'a, cáycáya'a, céye'e, céycéye'e** « 1985 **tsáya'a, tsáy-tsáyya'a, céye'e, céy-céyye'e** » - (A) - dégagé, clair pour le temps

**díy á weró cáya'a** - On voit bien clair « 1985 **díy á weró tsáya'a** » - (*oeil - il+inacc. - voir+imperf. - clairement*)

**ca'** « 1985 **tša'** » - (Adv. verb.) - cf. ce'

**ce** - (Interr.) - n'est-ce pas ?, hein ? (quand on attend une réponse affirmative)

**ná ánta mé ce ?** - C'est celui-ci pour de bon hein ? - (*lui - act.+dém. - cette fois - interr.*)

**cébcébe'e** « 1985 **céḃ-céḃbe'e** » - (A) - cf. **cáḃcáḃa'a** « 1985 **tsáb-tsábḃa'a** »

**cébé, cáḃá** « 1985 **céḃé, tsábá** » - (N) - maladie de la feuille de mil (la feuille prend une consistance de miel)

**cébécébe'e** « 1985 **céḃé-céḃe'e** » - (A) - frêle, fragile (pour un être humain qui donne l'impression qu'il va se casser)

**kárá cébécébe'e** - L'enfant est frêle « 1985 **kárá céḃé-céḃe'e** » - (*enfant - frêle*)

**cébécéḃébécéḃé' aa kárá á háy** - Le frêle enfant court « 1985 **céḃé-céḃé-céḃé-céḃe' aa kárá á háy** » - (*frêle frêle frêle frêle - quant à - enfant - il+inacc. - courir+imperf.*)

**cébékcébéke'e** « 1985 **céḃék-céḃékke'e** » - (A) - paisible, silencieux, immobile

**sám cébékcébéke' aá gid vad'** - Il n'y a pas un bruit au milieu de la nuit « 1985 **sám céḃék-céḃékke' aá gid vad'** » - (*temps - silencieux - avec - tête+de - nuit*)

**céḃék** - (Adv.) - figé, silencieux (pour un mourant)

**céḃék céḃék céḃék á gedé ásaḃay** - Il ne dit plus un mot - (*figé - figé - figé - il+inacc. - parler+imperf. - nég.*)

**cecere** - (V) - thème imperfectif de **cacar-**

**cecew** - (Num. invar.) - cf. **cew**

**cecil-, cecile, cœcule, cacəl-, cecile, cocula** « 1985 **cecil-, cecile, cœcule, tsatsəl-, cecile, tsotsula** » - (V) - aligner (le bord d'un champ)

**í cecilá mə giy vanda gá** - J'aligner les bords de mon champ d'arachide - (*je+inacc. - aligner+imperf. - bord+de - champ+de - arachide+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**céḃé** - (V) - thème imperfectif de **cád-**

**céḃéḃéwe'e, cáḃáḃáwa'a** « 1985 **céḃéḃéwe'e, tsáḃáḃáwa'a** » - (A) [de **dáw** "s'asseoir majestueusement"] - aisément, sans peine

**panə ríy aa vá ámbá á nda njéve cáḃáḃáwa' áwúda aa vogú monókw ngidó ké ?** - On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer sans peine du feu seulement, que dire de plus ? « 1985 **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve tsáḃáḃáwa' áwúda aa vogú monókw ngidó ké ?** » - (*mettre+tot.+p.o.i.3sg. - main - sur - corps - être bien - et - incl. - soulever+imperf.+déf. - sans peine - hors de - sur - feu - simplement - autre - quoi ?*)

**í njévé kárá céḃéḃéwe'e** - Je soulève l'enfant sans effort - (*je+inacc. - soulever+imperf. - enfant - sans effort*)

**í cáḃáḃáw njávədó kárá á zígílé** - Je soulève l'enfant sans effort « 1985 **í tsáḃáḃáw ndzávədó kárá á zhígílé** » - (*je+inacc. - sans effort - soulever+loc. - enfant - vers - haut*)

**céf** - (Adv. verb.) - remplir (un grenier, un carquois)

**gwadamə ká, céf, súlúm ápa** - Le carquois est rempli de flèches, je t'assure - (*carquois - vraiment - rempli - flèches - là-dedans*)

**céf-** - (V) - se retirer, cf. **wúcéf-**

**í céfə va / í céfə ga** - Je me retire (je me "tire") - (*je+inacc. - retirer+imperf. - corps - je+inacc. - retirer+imperf. - pr.cop.intr.1sg.*)

**cefe** - (V) - thème imperfectif de **caf-**

**cefe'e** - (A) - cf. **cafa'a** « 1985 **tsafa'a** »

**cégelek** - (N) - petit pot posé sur la balèvre -vèzlèd- de l'entrée du saré, représentant le dieu de la véranda ; on y verse un peu de bière de mil le jour de la fête de la récolte

*cégelek*



*figuré* : symbole de l'autorité dans la maison

**ngwáz ná á pílenə cégelek** - Sa femme lui fait le sacrifice (sa femme porte la culotte) « 1985 **ngwázə ná á pílenə cégelek** » - (femme+de - pr.cop.intr.3sg. - elle+inacc. - faire sacrifice+tot.+p.o.i.3sg. - poterie)

**cegem** - (N) - corne musicale droite (2è à partir du grave)

**cehe** - (V) - thème imperfectif de **cah-**

**cehzle** « 1985 **cehizle** » - (N) - “fine bouche”, moue de dégoût

**á ndíy skwíy aá cehzle** - Il mange en faisant le dégoûté « 1985 **á ndíy súkwíy aá cehizle** » - (il+inacc. - manger+imperf. - chose - avec - moue de dégoût)

**céké** - (V) - thème imperfectif de **cák-**

**cekecéké** - (Quant.) - modéré, raisonnable, convenable

**Tavaniy á gađaná á mámə na : “Cekecéké de ?”** - Tavani dit à sa mère : “C'est tout ?” - (Tavaniy - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - modéré - interr.)

mi-, en deux parties égales

**n ngóla cívíđ cekecéké tə gala** - Il coupa le chemin en deux parties égales à partir de la cour - (il+acc. - couper+tot. - chemin - en deux parties égales - depuis - cour intérieure)

**í njíy aa cekecéké cívíđ** - Je reste à mi-chemin « 1985 **í ndzíy aa cekecéké cívíđ** » - (je+inacc. - rester+imperf. - sur - mi+de - chemin)

**cékélé** - (V) - thème imperfectif de **cákál-**

**cekele** - (V) - thème imperfectif de **cakal-**

**cékéné** - (N) - cf. **cákáná** « 1985 **tsákáná** »

**cékéslé** - (V) - thème imperfectif de **cákásl-**

**cekesle** - (V) - thème imperfectif de **cakasl-**

**célcele'e** « 1985 **cél-celle'e** » - (A) - cf. **cácala'a** « 1985 **tsál-tsalla'a** »

**cele** - (N dép.) - cf. **yim cele**

**cele** - (V) - thème imperfectif de **cal-**

**célébáy** - (N) - *ancien* : sac de petite taille, en fibre plus serrée que "zlèlè"

**ńsíbénə nasə sa ke ? a Duwziy sa ?... - Gúzbokw ; gudizev ; célébáy ; várəzláy. Kátá** - Quel est le nom d'éloge de ce clan ? De Douzay ?... - Bridélia ; ? ; sac en fibre ; terrain plat. C'est tout « 1985 **ńshíbénə nasə sa ke ? a Duwziy sa ?... - Gúzbokw ; gudizhev ; célébáy ; várəzláy. Kátá** » - (*nom d'éloge+de - dém.+de - dém.+dém. - comment - réf.3sg. - douzay+de - dém. - Bridelia sp. - ? - sac en fibre - terrain plat - ainsi.*)

**céléhcéléhe'e** « 1985 **céléh-céléhhe'e** » - (A) [de **calah** "plonger, tremper"] - liquide (trop plein d'eau ou de vin)

**céléléw** - (N invar.) - menottes, entraves, chaînes (aux mains ou aux pieds)

**awáy ndə da cakínó celéléw á sák ðíy gine !** - qu'on ne vous mette pas de chaînes aux pieds ! « 1985 **awáy ndə da tsakínó celéléw á sák ðíy gine !** » - (*inj. - incl.+inact. - hyp. - frapper+tot.+p.o.i.2pl. - chaînes - à - pied - nég. - seulement*)

**giy celéléw** - (N. Comp.) [litt. "case des entraves"] - prison

**á ta vatə ríy aa vá... á ta píztá á giy celéléw** - Ils les saisirent... et les enfermèrent dans la prison - (*et - ils+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3pl. - main - sur - corps - et - ils+acc. - fermer+p.o.d.3pl. - à - case+de - chaînes*)

**cém-cém** - (N invar.) - boisson obtenue en délayant dans l'eau un reste de boule de mil et en y ajoutant la farine de mil germé "dàw zòm"

**cémé** - (V) - thème imperfectif de **cám-**

**cepe** - (V) - thème imperfectif de **cap-**

**cere** - (N) - Synodontis eupterus

**cere** - (V) - thème imperfectif de **car-**

**cerifke'e, cerifikcerifike'e** « 1985 **cerifke'e, cerifik-cerifikke'e** » - (A) - agile (en sautant sans peine)

**á njəvkádá áhód cerifke tə wáf** - Il saute en bas de l'arbre avec agilité « 1985 **á ndzəvkádá áhód cerifke tə wáf** » - (*il+inacc. - sauter+rapp. - en bas - avec agilité - de - arbre*)

**céslcesle'e, cáslcasla'a** « 1985 **césl-cessle'e, tsásl-tsassla'a** » - (A) [de **casl** "faire une libation"] - taché, éclaboussé (de gouttes qui ont giclé)

**maslakə gó céslcesle'e** - Mon vêtement est taché « 1985 **maslakə gó césl-cessle'e** » - (*vêtement+de - pr.cop.intr.1sg. - taché*)

**cesle** - (V) - thème imperfectif de **casl-**

**cévé** - (N) - oiseau sp. (perroquet ?)

incongruité, impolitesse, acte déplacé (connerie)

**ká gíy cévə ngayí mé cé ?** - Tu tiens vraiment à faire tes c..... ? - (tu+inacc. - faire+imperf. - incongruité+de - pr.cop.intr.2sg. - pour de bon - interr.)

**cév cév cév** - (Adv.) - impoliment, de manière déplacée

**cew, cecew** - (Num. invar.) - deux

**ngó cew aa ngó nívya' ápa** - A nous deux nous l'y mettons « 1985 **ngó cew aa ngó nívya' ápa** » - (nous - deux - quant à - nous - rel. - (2024 nom.+))mettre+imperf.+déf. - là-dedans)

**á nasa' a n gáw nívý cew** - Et cela dura deux ans - (et - dém.+déf. - et - il+acc. - faire+perf. - année - deux)

**ngwaziy nó cecew** - Il a deux femmes - (femmes+de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

**á nda pəda aa kízlíđ nístáđ cecew** - on met les deux sur la même assiette « 1985 **á nda pəda aa kízlíđ nístáđ cecew** » - (et - incl.+acc. - poser+loc. - sur - assiette - la même - deux)

**cév cew** ["deux deux"] - tous les deux

**á ta dáy tá áđəbá á ngwáy, ta aa bíy cew cew gine** - Et ils rentrent à la maison, le chef et lui, tous les deux seulement - (et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - de retour - à - maison - eux - avec - chef - deux - deux - seulement)

**cew cew** ["deux deux"] - deux par deux, de plus en plus

**voğwá á da nítivé á zígíló cew cew** - Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel « 1985 **voğwá á da nítivé á zígíló cew cew** » - (feu - il+inacc. - aller+tot. - monter NVI - vers - haut - deux - deux)

**cew ... ɓay** ["pas deux"] - peu nombreux

**nənga bə cew təvá ndú mbəla ɓay** - Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) - (lui - même - deux - parmi - homme - plus - nég.)

**á nıcew á nıcew** [litt. "dans le deuxième dans le deuxième"] - de plus en plus, encore et encore

**nıhirə gid gá á gıy ává á nıcew á nıcew...** - Mon inquiétude grandit [Michel GOULIMÉ "pers."] - (penser NVI - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - faire+imperf. - en plus - encore et encore)

**nıcewe'e, nıcecewe'e** « 1985 **nıcewe'e, nıcecewwe'e** » [nom num.] - le.la.les deuxième.s

**nıcecewe' á gađa : "Í wáyí pılıs báy, a i híy aa dəb'a** - Le deuxième dit : "Je veux le cheval du chef pour galoper sur son dos" « 1985 **nıcecewwe' á gađa : "Í wáyí pılısh báy, a i híy aa dəb'a** » - (le deuxième - il+inacc. - dire - je+inacc. - vouloir - cheval+de - chef - et - je+acc. - courir+imperf. - sur - dos+déf.)

**cewcewe'e** « 1985 **cew-cewwe'e** » - (A) - cf. **cawcawa'a** « 1985 **tsaw-tsawwa'a** »

**cewele** - (V) - thème imperfectif de **cawal-**

**céwéré** - (V) - thème imperfectif de **cáwár-**

**cewesle** - (V) - thème imperfectif de **cawasl-**

**céye'e** - (A) - cf. **cáya'a** « 1985 **tsáya'a** »

**cézléme'e, cézłémcézléme'e** « 1985 **cézléme'e, cézłém-cézlémme'e** » - (A) - unique, seul d'une catégorie au milieu d'une autre

**cézléme' aa ngwáz təvá ndoháy** - La femme est seule parmi les hommes - (seule - comme - femme - parmi - homme+de+pl.)

**á do aa nıcézłémcézléme'e. ndawá á nıjajarəđó wa ?** - Il est allé seul et unique. Qui est-ce qui le suit ? « 1985 **á do aa nıcézłém-cézlémme'e. ndawá á nı dzadzarəđó wa ?** » - (il+inacc. - aller+perf. - comme - unique - qui



**ce', ca'** « 1985 **ce', tsa'** » - (Adv. verb.) - couper verticalement un morceau de viande

**bábé ce' é rácáné zlúwéd** - Le père lui coupe un morceau de viande « 1985 **bábé ce' é rátsáné zlúwéd** »  
» - (père - couper verticalement - couper+part.+p.o.i.3sg. - viande)

**ce' ce' aa yé ngúló fiy bókw** - J'ai coupé une cuisse de chèvre - (couper - couper - quant à - moi - couper+perf. - cuisse+de - chèvre)

**ca'ca'ca'a'a** « 1985 **tsa'-tsa'-tsa'a'a** » - avec appétit, avec gourmandise

**á ndáw mávér ca'-ca'-ca'a'a aá gwala** - Il a mangé la boule de mil avec l'appétit de la jeunesse « 1985 **á ndáw mávér tsa'-tsa'-tsa'a'a aá gwala** »  
» - (il+inacc. - manger+perf. - boule de mil - avec appétit - avec - jeunesse)

**cə** « 1985 **tsə** » - (V) - forme transitive impliquée de **cá**

**cəb-, cíbé, cúbá** « 1985 **tsəb-, cíbé, tsúbá** » - (V intr.) - plonger, sauter

**á cíbé á yam** - Il plonge dans l'eau - (il+inacc. - plonger+imperf. - dans - eau)

**cəbáw, cəbáw cəbáw** « 1985 **tsəbáw, tsəbáw tsəbáw** » - (ld.) - mal à propos, à tort et à travers (pour quelqu'un qui intervient dans une conversation)

**ńkelé á mə ngayí cəbáw cəbáw aséka á ka tóré da** - A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! « 1985 **ńkelé á mə ngayí tsəbáw tsəbáw aséka á ka tóré da** » - (tomber NVI - dans - parole+de - pr.cop.intr.2sg - à tort - à travers - certainement - et - tu+acc. - goûter+perf. - d'abord)

**cəbáw aa ná á kelé ápa** - Il s'en mêle mal à propos « 1985 **tsəbáw aa ná á kelé ápa** » - (mal à propos - quant à - lui - il+inacc. - tomber+imperf. - là-dedans)

**cəd-, cide, cuda** « 1985 **tsəd-, cide, tsuda** » - (V) [caus. de **cá** "frapper"] - terrasser, battre, l'emporter dans une lutte

**í cidé ndó** - Je bats quelqu'un - (je+inacc. - battre+imperf. - homme)

**á ta cədə áhad. Á ta suwde'e** - Ils le font tomber par terre. Et ils le ligotent « 1985 **á ta tsədə áhad. Á ta shuwde'e** »  
» - (et - ils+acc. - terrasser - par terre - et - ils+acc. - ligoter+imperf.)

- **va** ["corps"] - se rouler, se jeter par terre

**a n cidé və ná á yim mbada-bada ngide** - Et il se jette dans l'eau profonde - (et - il+acc. - se jeter+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - eau - étendu et profond - autre)

**tá cidé vá á hákda aa giy kuda** - Ils se roulent par terre à la maison des pleurs « 1985 **tá cidé vá á hákda aa giy kuda** »  
» - (ils+inacc. - rouler+imperf. - corps - dans - terre - sur - maison+de - pleurs)

**cəď-, cide, cuda** « 1985 **tsəď-, cide, tsuda** » - (V) - sucer, têter

**a n cudé wú tə giy bábə ná kiyí makar** - et il fut nourri chez son père pendant trois mois « 1985 **a n tsudé wú tə giy bábə ná kiyí makar** »  
» - (et - il+acc. - têter+perf. - sein - dans - maison+de - père+de - pr.cop.intr.3sg. - lune - trois)

**cəďak** « 1985 **tsəďak** » - (Adv. verb.) - cf. **cidek**

**cəďaka'a, cəďakcəďaka'a** « 1985 **tsəďaka'a, tsəďak-tsəďakka'a** » - (A) [de **cəďak** "prendre"] - gros (pour un ventre)

**bókwíy cəďakcəďaka'a** - Les chèvres sont grosses « 1985 **bókwíy tsəďak-tsəďakka'a** » - (chèvres - gros ventre)

**ńcəďak á hwáď** - Espèce de gros ventre [insulte] « 1985 **ńtsəďak á hwáď** » - (nom.+gros - à - ventre)

**cákcáka'a** « 1985 tsák-tsákka'a » - (A) - aux éclats (pour un rire)

**á birzłó va aa íngwésé cákcáka'a** - Il s'évanouit en riant aux éclats « 1985 **á birzłó va aa íngwéshé tsák-tsákka'a** » - (il+inacc. - évanouir - corps - en - rire+NVI - aux éclats)

**cákám** « 1985 tsákám » - (N) - pays, territoire, *synonyme de wúdam*

**ngá caká gíd kátá á nga sá céké cákém ahəna** - Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici « 1985 **ngá tsaká gíd kátá á nga sá céké tsákém ahəna** » - (nous+inacc. - frapper+rapp. - tête - ainsi - et - nous+acc. - imméd. - partager+imperf. - terre - ici)

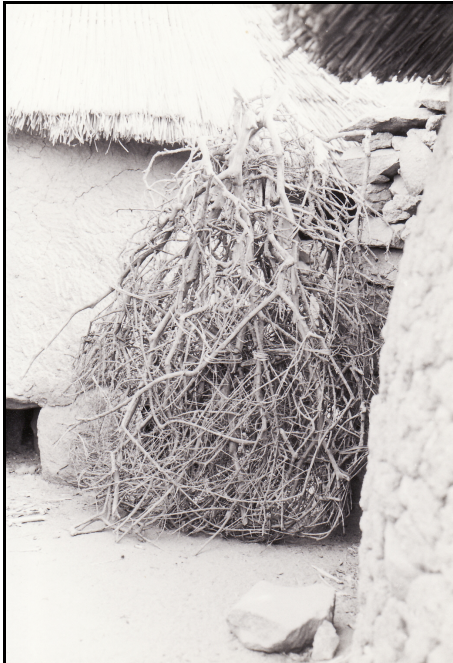
**ngá íhwíné íngúlú cákém ahəna** - C'est nous qui avons occupé le territoire ici en premier (qui avons découpé le pays) « 1985 **ngá í hwíné íngúlú tsákém ahəna** » - (nous - rel. - (2024 nom.+ )commencer+perf. - couper NVPerfectif - pays - ici)

**cəkəďa** « 1985 tsəkəďa » - (Id.) - galop d'un cheval

**á báy a n ské aa dəbə pílés. cəkəďa cəkəďa cəkəďa kátá** - Et le chef vient à dos de cheval. Tagada tagada tagada. Comme ça « 1985 **á báy a n shíké aa dəbə pílés. Tsəkəďa tsəkəďa tsəkəďa kátá** » - (et - chef - et - il+acc. - venir - sur - dos+de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)

**cəkərak** « 1985 tsəkərak » - (N) - *Gardenia ternifolia* (Rubiaceae)

porte en épine



portes en épine

cervidée sp.

**cóláď-, cílédé, cúlóďá** « 1985 tsóláď-, cílédé, tsúlóďá » - (V) - arracher, enlever un éclat, une partie

**gíd kərə n cóláďá'a** - Une partie de la tête de l'enfant a été arrachée « 1985 **gíd kərə n tsóláďá'a** » - (tête+de - enfant - elle+acc. - couper+part.)

**cólákáka'a, cílékéke'e** « 1985 tsólákáka'a, cílékéke'e » - (A) - écarté (pour des cornes, de chaque côté de la tête d'un animal)

**dúrúm cólákáka'a** - Ses cornes sont écartées « 1985 **dúrúm tsólákáka'a** » - (corne - écarté)

**cóláng-, cíléngé, cúlóngwá** « 1985 tsóláng-, cíléngé, tsúlóngwá » - (V) - écorcer, enlever l'écorce

í cǐlǎngá dǎbǎ wáf - J'écorce un arbre - (je+inacc. - écorcer+imperf. - dos+de - arbre)

cǎlǎw, cǐlǎw « 1985 tsǎlǎw, cǐlǎw » - (Adv. verb.) - craquer, casser, plier net, avec bruit

tǎ cǎlǎw pásla'a - Ils se cassent net « 1985 tǎ tsǎlǎw pásla'a » - (ils+inact. - craquer net - casser+tot.)

gǎdǎ cǎlǎwu ná tǎ ndav - Le bâton se casse net par le milieu « 1985 gǎdǎ tsǎlǎwu ná tǎ ndav » - (bâton - casser net - pr.cop.intr.3sg. - dans - milieu)

ńcǎlǎw-cǎlǎw á sák árǎ mézǎvé - Espèce de jambe pliée à angle droit comme l'ombrette [insulte] « 1985 ńtsǎlǎw-tsǎlǎw á sák árǎ mézhǎvé » - (nom.+craquer net - à - jambe - comme - ombrette)

ńcǐlǎw-cǐlǎw á sák árǎ ńnjakanjal - Espèce de jambe pliée à angle droit comme le moustique [insulte] « 1985 ńcǐlǎw-cǐlǎw á sák árǎ ńndzakandzal » - (nom.+craquer net - à - jambe - comme - moustique)

cǎma « 1985 tsǎma » - cf. diy cǎma « 1985 diy tsǎma »

cǎn-, cǐné, cúná « 1985 tsǎn-, cǐné, tsúná » - (V) - écouter, comprendre

í cǐnǎ mǎ mǎmǎ ga - J'écoute les conseils de ma mère - (je+inacc. - écouter+imperf. - parole+de - mère+de - pr.cop.intr.1sg.)

skwiy sǎ á cǐnǎ tǎva gwǎlíya'a - Cette chose-là se reconnaît dans le tas « 1985 sukwiyy sǎ á cǐnǎ tǎva gwǎlíya'a » - (chose+de - dém. - elle+inacc. - comprendre+imperf. - parmi - parenté+déf.)

aamán a ńcǐné'e, kǐné dá cǎna'a. aamán kǐné dá cǎna cǐvide' áaǎa - Pour ce qui est de l'entendre, vous l'entendrez. Mais vous ne comprendrez rien « 1985 aamán a ńcǐné'e, kǐné dá tsǎna'a. aamán kǐné dá tsǎna cǐvide' áaǎa » - (à propos+sub. - réf.3sg. - nom.+entendre+déf. - vous+inacc. - fut. - entendre+tot. - mais - vous+inacc. - fut. - entendre+tot. - chemin+déf. - nég.)

wa cǎna skwiy mán í wáyí ńgadǎkǐné - Ecoutez ce que je veux vous dire « 1985 wa tsǎna súkwiy mán í wáyí ńgadǎkǐné » - (inj.2pl. - entendre+tot. - chose - sub. - je+inacc. - vouloir - nom.+dire+p.o.i.2pl.)

awáy mǎ sǎtá á cǎnǎ tǎvá ndiy ńbǐce kumbǎ ǎa - que cette parole ne se répande pas trop ! « 1985 awáy mǎ sǎtá á tsǎnǎ tǎvá ndiy ńbǐce kumbǎ ǎa » - (que ! - parole+de - dém. - elle+inacc. - entendre+passif - parmi - gens - rassembler NVP - beaucoup - nég.)

tá gedǎ dáyí mán ndá cúnǎ ǎa - ils parlent une langue qu'on ne comprend pas « 1985 tá gedǎ dáyí mán ndá tsúnǎ ǎa » - (ils+inacc. - dire+imperf. - langue - sub. - incl.+inacc. - comprendre+perf. - nég.)

sentir, ressentir

í cǎna mǎtǎsl mán á gáyé - J'ai un peu froid « 1985 í tsǎna mǎtǎsl mán á gáyé » - (je+inacc. - sentir+tot. - froid - sub. - il+inacc. - faire+part.+p.o.i.1sg.)

cǎnkǎdá « 1985 tsǎnkǎdá » [avec suff. de rappr.] - recueillir, collecter (un récit, une parole)

ńgǎ cǎnkǎdíy mǎ sǎta aacagiy Dokwaza, ngwazlǎ ngide - Nous recueillons ce récit auprès de Dokwaza, un forgeron « 1985 ńgǎ tsǎnkǎdíy mǎ sǎta aatsagiy Dokwaza, ngwazlǎ ngide » - (nous+inacc. - entendre+rappr. - parole+de - dém. - à côté de - Dokwaza - forgeron+de - autre)

cǎndǎd « 1985 tsǎndǎd » - (N invar.) - Khaya senegalensis, caillécdrat (Meliaceae)

mbár cǎndǎd' ámán ndá kilwude' aavǎná - C'est avec de l'huile de caillécdrat qu'on le lisse « 1985 mbárǎ tsǎndǎd' ámán ndá kilwude' aavǎná » - (huile+de - caillécdrat - sub. - incl.+inacc. - lisser+imperf+déf. - avec elle)

cǎngak, cǎngámá « 1985 tsǎngak, tsǎngámá » - (Adv. verb.) - au jeu de graines dzoa (juwa) : affamer, rafler, vider toutes les cases des adversaires d'un seul coup

cǎngǎk á juwu ga - Il vide toutes mes cases « 1985 tsǎngǎk á dzuwu ga » - (rafler - à - jeu de graines+de - pr.cop.intr.1sg.)

**cóng cóng, cing cing** « 1985 tsóng tsóng, cing cing » - (Id.) - tituber, flageoler, fléchir les genoux sous un poids

**kéré cóng cóng cóng cóng á ske aá duwzlæk aa géf** - L'enfant vient en fléchissant sous le poids de la jarre « 1985 kéré tsóng tsóng tsóng tsóng á shike aá duwzlæk aa géf » - (enfant - titubant - titubant - titubant - titubant - il+inacc. - venir - avec - jarre - sur - tête)

**cəp-, cipe, cupa** « 1985 tsəp-, cipe, tsupa » - (V) - jointoyer, remplir en potopoto (les espaces entre les pierres d'un mur)

**á ka cəpa má ká ; cəp-cəp-cəp-cəp-cəpa tə dəba'a ; cəpa tə huɗa kileng dɔkwá** - Et tu l'enduis pour de bon, vraiment ; enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis l'intérieur complètement donc « 1985 á ka tsəpa má ká ; tsəp-tsəp-tsəp-tsəp-tsəpa tə dəba'a ; tsəpa tə huɗa kileng dɔkwá » - (et - tu+acc. - enduire+tot. - pour de bon - vraiment - enduire\*5+tot. - dans - dos+déf. - enduire+tot. - dans - ventre+déf. - fini - donc)

**cəpá, cəpáy, cəpáw** « 1985 tsəpá, tsəpáy, tsəpáw » - (V) - réclamer avec insistance, harceler

**í cəpíy dúwá** - Je réclame mon dû « 1985 í tsəpíy dúwá » - (je+inacc. - réclamer+imperf. - dette)

**í cəpíy kərə ga** - J'insiste auprès de mon fils pour qu'il me rembourse « 1985 í tsəpíy kərə ga » - (je+inacc. - réclamer+imperf. - fils+de - pr.cop.intr. 1sg.)

**cəra** « 1985 tsəra » - (N) - semence

**á nda ngácəká cərə nó tə Máfá** - Nous en avons trouvé la semence en pays mafa « 1985 á nda ngácəká tsərə nó tə Máfá » - (et - incl.+acc. - trouver+rappr. - semence+de - pr.cop.intr.3sg. - de - Mafa)

descendance

**cərə nó mán kərə nó báy, nónga' á ncekele'e** - Tout descendant de chef peut rassembler les offrandes « 1985 tsərə nó mán kərə nó báy, nónga' á ncekele'e » - (descendance+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - fils+de - pr.cop.intr.3sg. - chef, - lui - act. - rel. - (2024 nom.+rassembler+imperf+déf.)

**cərə dáy** « 1985 tsərə dáy » - (N. Comp.) [litt. "semence de l'oeil"] - cornée

**cərə díy nkwadaka'a / cərə díy mmaja'a** - Sclérotique / Pupille « 1985 tsərə díy nkwadaka'a / tsərə díy mmadza'a » - (semence+de - oeil - nom.+blanc - semence+de - oeil - nom.+noir)

**cərə kúdec** « 1985 tsərə kúdec » - (N. Comp.) [litt. "semence de testicules"] - corps interne du testicule

**cərah-, cirehe, curohwa** « 1985 tsərah-, cirehe, tsurohwa » - (V) - découper un animal de boucherie

**cərápapa'a, cirépepe'e** « 1985 tsərápapa'a, cirépepe'e » - (A) - blet, liquide (pour un fruit qui coule quand on le tient en main)

**gwonókúf cərápapa'a** - La pomme-cannelle est blet « 1985 gwonókúf tsərápapa'a » - (Annona Senegalensis - blet)

**cərasl-, ciresle, curosla** « 1985 tsərasl-, ciresle, tsurosla » - (V) - bénir, verser, faire une libation

**a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá** - Et elle fait la libation, ma belle-fille que voilà [avec un peu de bière de mil ou d'eau farineuse par terre ou sur une poterie] « 1985 a n gáw cirésl, ngwáz kərə gá ásásá » - (et - elle+acc. - faire+perf. - verser(id.), - femme+de - fils+de - pr.cop.intr. 1sg. - que voilà)

**a n gakadíy wá áhəf cərasl kátá** - Et il fait tomber une goutte de lait par terre comme ça « 1985 a n gakadíy wá áhəf tsərasl kátá » - (et - il+inacc. - faire+rappr. - lait - par terre - goutte à goutte - ainsi)

**cərá'cərá'a'a** « 1985 tsərá'-tsərá'a'a » - (A) - normal, ordinaire (pour la manière de poser les pieds quand on marche)

**á dí cərá'cərá'a'a aa sak nó mába, nza gánó míya ?** - Il marchait normalement c'est vrai, que lui est-il

arrivé ? « 1985 á dí tsórá'-tsórá'a' aa sákə nṓ mába, ní za gánó míya ? » - (il+inacc. - marcher+imperf. - d'une démarche ordinaire - avec - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - certes, - rel. - (2024 nom.+)/pourtant - faire+part.+p.o.i.3sg. - quoi ?)

**cárf-, círdé, cúrdá** « 1985 tsórf-, círdé, tsúrdá » - (V) - fendre (à la hache ou à la scie)

í círdé wáf - Je fends un arbre - (je+inacc. - fendre+imperf. - arbre)

**cóna'a** « 1985 tsóna'a » - (N) - aîné

**bábə ná ázəbíy ba, cóna ná á de a n dá kalədanə kwa aapa** - Si son père n'est pas en vie, son aîné va lui jeter la pierre à cet endroit [c'est le moment ou un fils décide de construire sa propre maison] « 1985 **bábə ná ázəbíy ba, tsóna ná á de a n dá kalədanə kwa aapa** » - (père+de - pr.cop.intr.3sg. - nég. - même - aîné+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - aller+imper. - et - il+acc. - fut. - jeter+p.o.i.3sg. - pierre - là-dessus)

**á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a cóna mámacá áwúda. a m pədé ńndəha' ámán a cóna nónɡa'a** - Et ce benjamin s'enfuit, et il déterre celui de l'aîné. Et il met le mûr à la place de celui de son aîné « 1985 **á matabawa sa a n háw ɗokw, a n rakáɗa a tsóna mámacá áwúda. a m pədé ńndəha' ámán a tsóna nónɡa'a** » - (et - benjamin+déf. - dém. - et - il+acc. - courir+perf. - donc - et - il+acc. - creuser+rapp. - réf.3sg. - aîné - tout-à-l'heure - dehors - et - il+acc. - mettre+loc. - mûrir NVP - act.+sub. - réf.3sg. - aîné+de - pr.subst.3sg.)

**cónvcóna'a** « 1985 tsónv-tsónva'a » - (Adv.) - en masse, en cortège continu (pour une foule qui avance)

**ndomajahíy tá ské cónv-cóna'a** - Les gens arrivent continuellement « 1985 **ndomadzahíy tá shiké tsónv-tsónva'a** » - (homme+pl. - ils+inacc. - venir - ininterrompu)

**cí, ci** - (V) - formes de **cé** en contexte

**cíɓ-, cíbe, cuɓe** - (V) - enfoncer, pousser, monter (verticalement avec un bâton)

í cíbe' aá gáda - Je pousse avec un bâton - (je+inacc. - monter+imperf.+déf. - avec - bâton)

í cíbó gáy - Je monte la charpente d'une maison [il s'agit de monter un toit cône sur une maison ronde] - (je+inacc. - monter+imperf. - maison)

**a n zúbó fútur zle a n dá cíbədə á gíy ńgwélélé** - Il prend la queue de la vache et va la planter dans une fourmilière - (et - il+acc. - soulever+perf. - queue+de - vache - et - il+acc. - fut. - enfoncer+loc. - dans - maison+de - fourmi)

**cíɓ-cíbé-wuzle** - (N comp.) [de **cíɓ-** "faire charpente" et **wuzle** "lait de vache" ?] - canne à sucre, mil sp. (cultivé pour la moelle sucrée de sa tige)

**cíbé** - (V) - thème imperfectif de **cáɓ-**

**cide** - (V) - thème imperfectif de **cəɗ-**

**cíd-, cídé, cúdé** - (V) - ouvrir les yeux, lever les yeux

**á ga cídəkádíy díy tə vanda, búkwíy ásaɓay** - Il a à peine le temps de lever les yeux des arachides, la peau a disparu - (il+inacc. - immin. - lever+rapp. - yeux - de - arachides, - peau - ne... plus)

se lever (pour l'aube, le jour)

**á ské á ské á ské á səm a n cídə na** - Il arrive, il arrive, il arrive à l'aube « 1985 **á shíké á shíké á shíké á səm a n cídə na** » - (il+inacc. - venir - il+inacc. - venir - il+inacc. - venir - et - temps - et - il+acc. - lever - pr.cop.intr.3sg.)

**ńcídə səm tə mɔ́ngweslime mába, kəluwɗ-kəluwɗa skíy ńɡaya** - Au lever du jour le lendemain, tu le polis « 1985 **ńcídə səm tə mɔ́ngweslime mába, kəluwɗ-kəluwɗa sukíy ńɡaya** » - (ouvrir NVI+de - temps - dans - lendemain+déf. - même - polir-polir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg.)

attendre le jour

**á ta pətá á cėlélėw á ta cíđó sóm təpá** - Et ils les enchaînèrent jusqu'au lendemain - (*et - ils+acc. - mettre+p.o.d.3pl. - dans - entraves - et - ils+acc. - se lever+imperf. - lieu - là-dedans*)

**cide** - (V) - thème imperfectif de **cəđ-**

**cíđek, cəđak** « 1985 **cíđek, tsəđak** » - (Adv. verb.) [de **c-** "prendre"] - prendre (quelque chose de plus petit que pour **ghəđək**)

**cíđekəká búkwiy mámə ná áwúda tə dāvázay** - Il sort la peau de sa mère de la latrine - (*prendre+rapp. - peau+de - mère+de - p.o.i.3sg. - hors de - dans - latrine traditionnelle*)

**ńngesə ná kiléng cíđekəkaná áwúda aa kízléd** - Quand on a fini de l'imprimer, on la sort du moule « 1985 **ńngeshə ná kiléng cíđekəkaná áwúda aa kízléd** » - (*imprimer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - fini - prendre+rapp. +p.o.i.3sg. - hors de - sur - moule*)

**cəđak á kayih stáđ** - Il prend une aubergine « 1985 **tsəđak á kayih sətáđ** » - (*prendre - à - aubergine - une*)

**tó cíđekə gəskayí wacak** - Ils me prennent le poulet « 1985 **tó cíđekə gəskayí watsak** » - (*ils+inact. - prendre - saisir+rapp. +p.o.i.1sg. - poulet*)

**cih-, cihe, cəhwe** - (V) - verser (l'eau hors d'un récipient)

**í cihó yím áwúda tə kwakwaya'a** - Je vide l'eau de laalebasse - (*je+inacc. - verser+imperf. - eau - hors de - dans -alebasse+déf.*)

**cíké** - (Mod. d'énoncé) - *en fin d'énoncé* : ou quoi ?, et si ?, ou alors !

**í dá pízhó giy daw cíké ?** - Et si j'allais cultiver le champ de mil ? « 1985 **í dá pízhó giy daw cíké ?** » - (*je+inacc. - fut. - cultiver+imperf. - case+de - mil - ou quoi ?*)

**í vəká áhəd ánáy cíké ?** - Et si je te mettais par terre tout de suite ? - (*je+inacc. - mettre+p.o.d.2sg. - par terre - en ce moment - ou quoi ?*)

**mé cíké** - c'est assez, il vaut mieux que (sous-entendu "c'en est assez, j'ai été assez patient")

**í dé á ngwíy mé cíké ?** - Il vaut mieux que je rentre maintenant - (*je+inacc. - aller+imperf. - à - maison - cette fois - il vaut mieux que*)

**cile** - (N)

cicatrice de plaie à la tête

**cile aa dónɡáy** - Une cicatrice sur la nuque - (*cicatrice - sur - nuque*)

grandealebasse en forme de huit

**ngá síy zúm tə cile aá mandalə ga** - Mon ami et moi, nous buvons la bière de mil dans unealebasse en forme de huit - (*nous+inacc. - boire+imperf. - bière de mil - dans -alebasse - avec - ami+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**cilə slásláy** - (N. Comp.) [litt. "cicatrice d'oeuf"] - coquille d'oeuf

**cíledé** - (V) - thème imperfectif de **cəlád-**

**cílekéke'e** - (A) - cf. **cəlákáka'a** « 1985 **tsəlákáka'a** »

**cíléngé** - (V) - thème imperfectif de **cəláng-**

**cíléw** - (Adv. verb.) - cf. **cəláw** « 1985 **tsəláw** »

**cílwúre'e, cílwúrúre'e** « 1985 **cílwúre'e, cílwúr-wúrre'e** » - (A) - liquide, trop dilué

**á gíy aa nílúre' ázəbay. awáy cílwúrúre' aa meréwúđ amácá, ndá kelədó ndá mbóza ápa aá bilím kátó ba, azón ká gadó “náró đəf đé”** - Elle ne devient pas liquide. Même si tout-à-l'heure la bouillie était très liquide, une fois incorporés graisse et natron comme ça, après tu dirais qu'elle est comme une boule de mil « 1985 **á gíy aa nílúre' ázəbay. awáy cílwúr-wúrre' aa meréwúđ amátsá, ndá kelədó ndá mbóza ápa aá bilím kátó ba, azón ká gadó “náró đəf đé”** » - (elle+inacc. - faire+imperf. - en - nom.+liquide - nég. - que - liquide - quant à - bouillie - tout-à-l'heure - nom.+fut. - jeter+imperf. - incl. - graisse - dedans - avec - natron - ainsi - même - après - tu+inacc. - dire - comme - boule de mil - interr.)

**cimeecimee'e** « 1985 **cimee-cimee'e** » - (A) - côte à côte (sur un chemin)

**címinécíminécímine'e** « 1985 **címine-címine-címinne'e** » - (A) - démarche incertaine (d'une personne très maigre)

**cíné** - (V) - thème imperfectif de **cən-**

**cíng cíng** - (A) - cf. **cəng cəng** « 1985 **tsəng tsəng** »

**cíp-cíp** - cf. **típ**

**cipe** - (V) - thème imperfectif de **cəp-**

**círdé** - (V) - thème imperfectif de **cərd-**

**cireb** - (N) - chaîne

**a n dá hólkatá á wúđəm Jerusalem aá ciríb tə ráy** - et qu'il les emmène à Jerusalem avec les menottes - (et - il+acc. - fut. - prendre+rapp. +p.o.i.3pl. - à - pays+de - Jerusalem - avec - chaîne - dans - main)

**cirehe** - (V) - thème imperfectif de **cərah-**

**cirépepe'e** - (A) - cf. **cərápapa'a** « 1985 **tsərápapa'a** »

**ciresle** - (V) - thème imperfectif de **cərasl-**

**cívéd'** - (N) - chemin

**“awáy skwiý ngidó da gána aa cívid' ba”, aa na** - “que rien ne lui arrive en chemin”, dit-il « 1985

**“awáy sukwiý ngidó da gána aa cívid' ba”, aa na** » - (inj. - chose+de - autre - hyp. - faire+part.+p.o.i.3sg. - sur - chemin - nég. - quant à - lui)

**a i ckwáda aa cívid' cakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívéd'** - Je la retire de la part des jumeaux et je la mange sur le chemin [Reved Bidäi "Tsakalay (jumeaux)", 1.42-43] « 1985 **a i tsukwáda aa cívid' tsakaliy sa a i ndíya' agaga aa cívéd'** » - (et - je+acc. - apporter - sur - chemin+de - jumeaux+de - dém. - et - je+acc. - manger+imperf.+déf. - pr.poss.1sg. - sur - chemin)

direction

**a m badədə á cívid' javíy day** - Et il en jette en direction du tombeau « 1985 **a m badədə á cívid' dzavíy day** » - (et - il+acc. - verser+loc. - dans - chemin+de - tombeau - d'abord)

autorisation

**í vanə cívid' á kəra** - Je donne l'autorisation à l'enfant - (je+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - chemin - à - enfant)

propos, sujet, motif

**í gadaka aa cívid mizlin ngə ngide** - Je te parle d'un de nos travaux - (*je+inacc. - parler+tot.+p.o.i.2sg. - sur - sujet+de - travail+de - pr.cop.intr.1pl. - autre*)

**yaw ámán cívid v́ŕy ántánta... ndá gə mé ?** - Bien, à propos de sacrifice maintenant... que fait-on ? - (*bien - act.+sub. - chemin+de - sacrifice - maintenant - incl.+inacc. - faire+tr.impl. - quoi*)

**á ta ɓucə vá á ta werə cívide'e** - ils se réunirent pour examiner l'affaire - (*et - ils+acc. - réunir+perf. - corps - et - ils+acc. - voir+imperf. - chemin+déf.*)

part, morceau

**cívid ńngá mán ámbə sé ba, ndá hayidə ńngá' á cagay** - Les morceaux qui en sont bons, on les met en tas dans un coin [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", l.16-17] « 1985 **cívid ńngá mán ámbə sé ba, ndá hayidə ńngá' á tsagay** » - (*chemin+de - lui - sub. - bien+de - dém. - même - incl.+inacc. - entasser+loc. - lui - dans - coin*)

côté, face

**á vaya a n njáy ńngíló ẃf aa cívid ńzúma'a** - Et l'écureuil se met à couper l'arbre avec le côté aiguisé « 1985 **á vaya a n ndzáy ńngíló ẃf aa cívid ńzúma'a** » - (*et - écureuil - et - il+acc. - rester+imperf. - couper NVI - arbre - avec - chemin - nom.+aiguisé*)

**cívid cívéd** - tout droit, vrai chemin

**tazə cívid cívéd** - Va tout droit - (*passer par - chemin - chemin*)

**cívid dukwad** - (N. Comp.) [litt. "chemin du nord"] - nord (direction du -)

**á nga bəzə vá cívid dukud ẃdəm tə ndəv yam...** - et nous avons fait route vers le nord de l'île... - (*et - nous+acc. - passer - par - chemin+de - nord+de - pays - dans - poitrine+de - eau*)

**cívid gide'e** - (N. Comp.) [litt. "chemin de la tête"] - sud (direction du -)

**slambadá á ka háw á cívid gide'e** - Lève-toi et cours sur en direction du sud - (*lever - et - tu+acc. - courir+perf. - à - chemin+de - tête+déf.*)

**cívid ẃsér** « 1985 **cívid ẃshér** » - (N. Comp.) [litt. "chemin du soleil levant"] - est (direction de l' -)

**ngá bəzə vá cívid ẃsérə ẃdəm tə ndəv yam** - nous passons à l'est d'une île « 1985 **ngá bəzə vá cívid ẃshérə ẃdəm tə ndəv yam** » - (*nous+inacc. - passer - par - chemin+de - soleil levant+de - ville - dans - poitrine+de - eau*)

**cívid zígílé** « 1985 **cívid zhígílé** » - (N. Comp.) [litt. "chemin du haut"] - ouest (direction de l' -)

**ńtəwélə gid ngayá á cívid zígílé** - Le "rite du tour de tête" se fait en direction de l'ouest « 1985 **ńtəwélə gid ngayá á cívid zhígílé** » - (*faire le tour NVI+de - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - vers - chemin+de - ciel*)

**ciyima'a, ciyimciyima'a** « 1985 **tsiyima'a, tsiyim-tsiyimma'a** » - (A) [de *cá* "frapper" et *yam* "éclair" ?] - noir foncé, brillant

**cízl-, cízlé, cúzlé** - (V) - fendre dans le sens de la longueur

**á cízlə wáf** - Il fend une bûche - (*il+inacc. - fendre+imperf. - arbre*)

**a n cədə gid áhad, a n cízlə nə tə hwáf** - Il est tombé en avant, et s'est fendu par le milieu « 1985 **a n tsədə gid áhad, a n cízlə nə tə hwáf** » - (*et - il+acc. - frapper+loc. - tête - à terre - et - il+acc. - fendre - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre*)

déchirer, découper (un tissu, une peau, une feuille)

**á cízlə búkwíy a n déhə riy gámbár aavóná** - Il découpe une peau et en tresse une poignée de bouclier - (*il+inacc. - fendre+imperf. - peau - et - il+acc. - tresser+imperf. - poignée+de - bouclier de deuil - avec elle*)

**gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda ca'a** - le rônier dont on déchire de fines fibres pour les tresser [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", l.39] « 1985 **gangər ámán ndá cízlkádíy njere' á nda tsa'a**



► - (rônier - act.+sub. - incl.+inacc. - déchirer+rapp. - fin - et - incl.+acc. - frapper+tot.)

**ckwa** « 1985 **tsukwa** ► - (Mod. d'énoncé) - indique un doute chez le locuteur : "ou quoi", sans explication

**ámán ngwáz á ya kórá, məcə na. Ya kórá, məcə na. Ya kórá, məcə ná ckwa** - C'est que la femme enfante, l'enfant meurt. Elle enfante, l'enfant meurt chaque fois ou quoi « 1985 **ámán ngwáz á ya kórá, məcə na. Ya kórá, məcə ná tsukwa** ► - (act.+sub. - femme - elle+inacc. - enfanter+tot. - enfant - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter+tot. - enfant - mourir - pr.cop.intr.3sg. - enfanter+tot. - enfant - mourir - pr.cop.intr.3sg. - on ne sait pourquoi)

**ngwáz gə wuná á yí kórá ásabíy má ckwa** - Ma femme n'enfante plus « 1985 **ngwázə gə wuná á yí kórá ásabíy má tsukwa** ► - (femme+de - pr.cop.intr.1sg. - dém. - elle+inacc. - enfanter+imperf. - enfant - nég. - définitivement - ou quoi)

**á za dá kidé ndú ntə wudé ckwa** - Tuera-t-il de nouveau quelqu'un alentour ou quoi ? « 1985 **á za dá kidé ndú n tə wudé tsukwa** ► - (il+inacc. - de nouveau - fut. - tuer+imperf. - homme - rel. - (2024 nom.+ )dans - dehors - ou quoi)

**madamá á janá á Zanə só ckwa** - Est-ce qu'Untel a un rhume ou quoi ? « 1985 **madamá á dzaná á Zanə só tsukwa** ► - (rhume - il+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.3sg. - à - Untel+de - dém. - ou quoi)

**ckwádá, ckwá** « 1985 **tsukwádá, tsukwá** ► - (V déf.) [de c- "prendre" et -kádá suff. de rapp.]

apporter un objet, amener une personne

**á nda dé á gíy á nda ckwá bók, á nda zláha'a** - On rentre dans la maison, on attrape une chèvre, et on l'égorge. « 1985 **á nda dé á gíy á nda tsukwá bók, á nda zláha'a** ► - (et - incl.+acc. - aller+imperf. - dans - maison - et - incl.+acc. - apporter - chèvre - et - incl.+acc. - égorger+tot.)

**a n ckwá kéré tə húda'a** - et il sort l'embryon du ventre en question « 1985 **a n tsukwá kéré tə húda'a** ► - (et - il+acc. - sortir - enfant - de - ventre+déf.)

**ngwáziy ngé dokw, dəm ndu ngidé dəm ndu ngidé ámán ngá ckwádá** - Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre que nous sommes allés chercher « 1985 **ngwáziy ngé dokw, dəm ndu ngidé dəm ndu ngidé ámán ngá tsukwádá** ► - (femmes+de - pr.cop.intr.2pl. - donc - fille+de - homme+de - autre - fille+de - homme+de - autre - act.+sub. - nous+inacc. - apporter)

catalyser, produire

**májəf sá á ckwá zuyda. Zúwiy sá á ckwá zuyda. Vízəwu sátá á ckwá zuyda. Váng sá á ckwá zuyda** - Ce médicament produit du fer. Cette colonne creuse produit du fer. Ce minerai produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer « 1985 **mádzəf sá á tsukwá zuyda. Zúwiy sá á tsukwá zuyda. Vízəwu sátá á tsukwá zuyda. Vángə sá á tsukwá zuyda** ► - (médicament+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - colonne creuse+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - minerai+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer - charbon de bois+de - dém. - il+inacc. - apporter - fer)

atteindre (un âge, un prix)

**á ckwá níy kulə-kuló makár** - Il atteint les trente ans « 1985 **á tsukwá níy kulə-kuló makár** ► - (il+inacc. - apporter - année - dix-dix - trois)

- **va** ["corps"] - ressembler

**á ckwá və bábə na** - Il ressemble à son père « 1985 **á tsukwá və bábə na** ► - (il+acc. - apporter - corps+de - père+de - pr.cop.intr.3sg.)

**cocora** « 1985 **tsotsora** ► - (V) - thème perfectif de cacar-

**cocub-, cœcubə, cocuba** « 1985 **tsotsub-, cœcubə, tsotsufa** ► - (V) - prendre, décoller avec la main les restes de boule de mil collés aux parois d'une marmite après les avoir fait tremper dans l'eau

**í cœcubó lolom** - Je décolle les restes de boule de mil - (je+inacc. - décolle+imperf. - restes de boule de mil)

**cocuf-, cœcufe, cocufa** « 1985 **tsotsuf-, cœcufe, tsotsufa** ► - (V)

- **ma** ["parole"] - parler hors-sujet

**á cœcufó ma** - Il dit des paroles déplacées - (*il+inacc. - parler hors sujet+imperf. - parole*)

**cocukw-, cœcukwe, cocukwa** « 1985 **tsotsukw-, cœcukwe, tsotsukwa** » - (V) - garder, conserver, mettre de côté

**í cœcukú cærə daw ga** - Je conserve ma semence de mil « 1985 **í cœcukú tsærə daw ga** » - (*je+inacc. - conserver+imperf. - semence+de - mil+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**cocula** « 1985 **tsotsula** » - (V) - thème perfectif de **cacəl-**

**cod'** « 1985 **tsod'** » - (Adv. verb.) - se retourner, se transformer

**cod', n ngwadayi vá á dáy** - Il s'est transformé sous mes yeux « 1985 **tsod', n ngwadayi vá á dáy** » - (*se transformer - il+acc. - changer+tot.+p.o.i.1sg. - corps - dans - visage*)

**codó gíd' aa véziy mucor** - Il se retourne pour poursuivre le voleur « 1985 **tsodó gíd' aa véziy mutsor** » - (*retourner - tête - sur - dernière+de - voleur*)

**códá** « 1985 **tsódá** » - (V) - thème perfectif de **cád-**

**cofa** « 1985 **tsofa** » - (V) - thème perfectif de **caf-**

**cohwa** « 1985 **tsohwa** » - (V) - thème perfectif de **cah-**

**cóhwkwábáy** « 1985 **tsóhúkwábáy** » - (N Qualité) - idiot, minable (insulte)

**cókwocokwa'a** « 1985 **tsókw-tsokkwa'a** » - (A) - fluide (pour une sauce qui n'est pas gluante)

**lák cókwocokwa'a** - La sauce n'est pas assez gluante « 1985 **lák tsókw-tsokkwa'a** » - (*sauce - liquide*)

**cókwá** « 1985 **tsókwá** » - (V) - thème perfectif de **cák-**

**cokwad-, cœkweđe, cokwada** « 1985 **tsokwad-, cœkweđe, tsokwada** » - (V) - rincer (habits, vaisselle)

**í cekwedó kwokwáy** - Je rince une calebasse - (*je+inacc. - rincer+imperf. - calebasse*)

**cókwádáf** « 1985 **tsókwádáf** » - (N) [de **cák-** "s'attribuer" et **daf** "nourriture" ?] - manipulation, trafic

**cókwádáf-, cœkwédéfé, cókwádáfá** « 1985 **tsókwádáf-, cœkwédéfé, tsókwádáfá** » - (V déf.)

- **skwiy ta** « 1985 - **sukwiy ta** » ["leurs choses"] - *uniquement à la 3<sup>e</sup> pers. du pl.* : "bricoler", faire n'importe quoi, faire des bêtises

**tá cœkwédéfé skwiy ta** - Ils font leurs affaires, ils "bricolent" « 1985 **tá cœkwédéfé sukwiy ta** » - (*ils+inacc. - bricoler+imperf. - chose+de - pr.cop.intr.3pl.*)

**cokwafay** « 1985 **tsokwafay** » - (N Qualité) - mil qui n'a pas bien mûri

**cokwafiy á daw ga** - Mon mil n'a pas mûri « 1985 **tsokwafiy á daw ga** » - (*mil pas mûr - act. - mil+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**cokwal** « 1985 **tsokwal** » - (N) - lance, pique

**kúbúhw aa ndíy áá cokwal** - Soudainement il jette la lance « 1985 **kúbúhw aa ndíy áá tsokwal** » - (*d'un seul jet - quant à - incl. - avec - lance*)

**tə mǝngweslime' a n cú gwezim nónga' aá cokul nó tə ráy** - Le lendemain, il prit son sac et sa lance dans la main « 1985 **tə mǝngweslime' a n cú gwezim nónga' aá tsokul nó tə ráy** » - (*dans - lendemain+déf. - et - il+acc. - prendre+perf. - sac+de - lui - avec - lance+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - main,*)

**cókwálá** « 1985 **tsókwálá** » - (V) - thème perfectif de **cákál-**

**cokwala** « 1985 **tsokwala** » - (V) - thème perfectif de **cakal-**

**cókwár** « 1985 **tsókwár** » - (N) - nasse à poissons en paille tressée, placée en bas d'une chute d'eau

**cókwáslá** « 1985 **tsókwáslá** » - (V) - thème perfectif de **cákásl-**

**cokwasla** « 1985 **tsokwasla** » - (V) - thème perfectif de **cakasl-**

**cókwáyíma'a** « 1985 **tsókwáyíma'a** » - (A) - penaud, embarrassé

**á njáy nó cókwáyíma' aa cagay** - Il reste timidement de côté « 1985 **á ndzáy nó tsókwáyíma' aa tsagay** » - (*il+inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - embarrassé - sur - côté*)

**cókwáyám** « 1985 **tsókwáyám** » - (Adv.) - pieds en l'air (annonce d'une mort certaine)

**á cibekə sák ápa. aa ná á paké sák. cókwáyám. ká mbílé ásabay** - Il t'y enfonce le pied. Voilà ce qu'il fait de ton pied. Pieds en l'air. Tu ne guéris plus « 1985 **á cibekə sák ápa. aa ná á paké sák. tsókwáyám. ká mbílé ásabay** » - (*il+inacc. - enfoncer+p.o.i.2sg. - pied - là-dedans. - quant à - lui - il+inacc. - mettre+p.o.i.2sg. - pied. - pieds en l'air - tu+inacc. - guérir+imperf. - nég.*)

**cókwázlám zláam cókwázlám zláam** « 1985 **tsókwázlám zláam tsókwázlám zláam** » - (A) - dodelinant, balançant (mouvement de la tête de quelqu'un qui porte plusieurs objets)

**á de aa kwólóngwíy aa gid' cókwázlámzláam cókwázlámzláama'a** - Il porte ses affaires sur la tête en dodelinant « 1985 **á de aa kwólóngwíy aa gid' tsókwázlám-zláam-tsókwázlám-zláamma'a** » - (*il+inacc. - aller+imperf. - avec - affaires - sur - tête - dodelinant*)

**cola** « 1985 **tsola** » - (V) - thème perfectif de **cal-**

**cómá** « 1985 **tsómá** » - (V) - thème perfectif de **cám-**

**cóngúlávíy** « 1985 **tsóngúlávíy** » - (Adv. verb.) - cf. **sóngúlávíy**

**copcópópa'a** « 1985 **tsop-tsópópa'a** » - (A) - majestueux, ample (pour un oiseau qui se pose au sommet d'un arbre, d'un toit, d'un rocher)

**móhwódukw á njíy copcópópa' aa gid' gáy** - Le percnoptère brun se pose lourdement sur le toit de la maison « 1985 **móhwódukw á ndzíy tsop-tsópópa' aa gid' gáy** » - (*percnoptère brun - il+inacc. - rester+imperf. - majestueux - sur - tête+de - maison*)

**copa** « 1985 **tsopa** » - (V) - thème perfectif de **cap-**

**cópópa'a** « 1985 **tsópópa'a** » - (A) - nombreux, multiples (pour des oiseaux sur un arbre ou des enfants sur un rocher)

**wúdahíy cópópa' aa gírze** - Il y a une nuée d'enfants sur le rocher « 1985 **wúdahíy tsópópa' aa gírzhe** » - (*enfant - nombreux - sur - rocher*)

**corcorora'a, cœrcœre'e** « 1985 **tsor-tsorora'a, cœr-cœre'e** » - (A) - corpulent, gros

**gwaló corcorora'a / wacák cœrcœrœre'e** - Le jeune homme est corpulent / Le poulet est gros « 1985  
**gwaló tsor-tsorora'a / watsák cœr-cœrœre'e** » - (*jeune homme - corpulent - poulet - gros*)

**cora** « 1985 **tsora** » - (V) - thème perfectif de **car-**

**cosla** « 1985 **tsosla** » - (V) - thème perfectif de **casl-**

**cóslósla'a, cœslóesle'e** « 1985 **tsóslósla'a, cœslóesle'e** » - (A) - piquant, saillant, pointu (pour un ensemble d'objets qui ressortent d'une masse)

**vaták cócósla tə sak ga** - J'ai des épines dans le pied « 1985 **vaták tsótsósla tə sákə ga** » - (*épines - piquant - dans - pied+de - pr.cop.intr.1sg.*)

**mpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dəbá á wu nánga' ícósłósla sa** - Une fois mise la barbe, tu lui répands (le tesson écrasé) sur le dos, sur ses seins pointus « 1985 **mpiy bozongwíy méné á ka kwitena aa dəbá á wu nánga' ítsóslósla sa** » - (*mettre NVI+de - barbe - seulement - et - tu+acc. - saupoudrer+tot.+p.o.i.3sg. - sur - dos - dans - sein+de - lui - nom.+saillant - dém.*)

**cóvokwam** « 1985 **tsóvokwam** » - (N) - grosse sauterelle sp.

**cœ, cú** - (V) - thème perfectif de **c-**

**cœcœsle'e** - (A) - cf. **cócósla'a** « 1985 **tsótsósla'a** »

**cœcœbe** - (V) - thème imperfectif de **cocub-**

**cœcœfe** - (V) - thème imperfectif de **cocuf-**

**cœcœkwe** - (V) - thème imperfectif de **cocukw-**

**cœcœle** - (V) - thème perfectif de **cecil-**

**cœc, cúc** - (Num.) - neuf (9)

**íncúde'e** « 1985 **íncúde'e** » [nom num.] - le.la.les neuvième.s

**íncúde gáy** - La neuvième maison - (*nom.+neuf+de - maison*)

**cœkúrmbesl** - (N) - lycanthrope, loup-garou (personne changée en animal dans le but de porter malheur à quelqu'un d'autre)

**cœkurslœkw** - (N) - cheville (d'animal)

**cœkw cœkw cœkw** - (Id.) - cri sp. (d'un petit oiseau)

**cœkwede** - (V) - thème imperfectif de **cokwad-**

**cœkwédéfé** - (V) - thème perfectif de **cókwádáf-**

**cœlœkum** - (N tr.) - cime, pointe, extrémité supérieure (d'un arbre, d'une case, d'une montagne)

**cœngwé** - (N) - pique en fer

**coercóeróere'e** « 1985 **coer-cóeróere'e** » - (A) - cf. **corcorora'a** « 1985 **tsor-tsorora'a** »

**cóeslósle'e** - (A) - cf. **cóslósle'a** « 1985 **tsóslósle'a** »

**cœzlcœzle'e** « 1985 **cœzl-cœzzle'e** » - (A) - crochu, recourbé

“**á dīyík ícœzlcœzle á mæ wuná á gakayi skwíy á gíd á mávər ga ahəme ?**” - “Eh, cet oiseau au bec crochu me lâche quelque chose sur ma boule de mil pourquoi ?” [formule d'insulte] « 1985 “**á dīyík ícœzlcœzle á mæ wuná á gakayi súkwíy á gíd á mávər ga ahəme ?**” » - (ah - oiseau - nom.+crochu - à - bouche+de - dém. - il+inacc. - faire+rapp. +p.o.i.1sg. - chose - à - tête - à - boule de mil+de - pr.cop.intr.1sg. - pourquoi)

**cúb-, cúbé, cúbá** « 1985 **tsúb-, cúbé, tsúbá** » - (V) - castrer (un animal domestique)

**í cúbá bók**w - Je castrer le bouc - (je+inacc. - castrer+imperf. - bouc)

**cúbá** « 1985 **tsúbá** » est aussi le thème perfectif de **cáb-**

**cuda** « 1985 **tsuda** » - (V) - thème perfectif de **cæd-**

**cuda** « 1985 **tsuda** » - (V) - thème perfectif de **cæd-**

**cúdáy** « 1985 **tsúdáy** » - (N Qualité) - animal sp. qui déterre les semences

figuré : imbécile, idiot

**sáy cúdíyhíy á íngwedé áabáy** - Seuls les imbéciles ne changent pas [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.84] « 1985 **sáy tsúdíyhíy á í ngwedé áabáy** » - (seulement - imbéciles+de+pl. - act. - rel. - (2024 nom.+changer+imperf. - nég.)

**cukuf-, cūkufe, cukufa** « 1985 **tsukuf-, cūkufe, tsukufa** » - (V) - intr. : écumer, mousser (pour la bière de mil, l'eau au pied d'une cascade)

**cukufd-, cūkufde, cukufda** « 1985 **tsukufd-, cūkufde, tsukufda** » - (Causatif) - faire mousser (un liquide)

**cúkúrkw-** « 1985 **tsúkúrkw-** » - (V pr.) - mourir, tomber raide mort

**í cúkúrkú ga aapa** - Je tombe raide mort « 1985 **í tsúkúrkú ga aapa** » - (je+inacc. - tomber - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus)

**cúkúrkwa'a, cúkúrukwrúkwa'a** « 1985 **tsúkúrkwa'a, tsúkúrukwrúkwa'a** » - (A) - cf. **cúkúrkwe'e**

**cukw-, cūkwe, cukwa** « 1985 **tsukw-, cūkwe, tsukwa** » - (V) - retourner, mettre à l'envers

**í cukwanə má áhad'** - Je lui mets la tête en bas « 1985 **í tsukwanə má áhad'** » - (je+inacc. - descendre+tot.+p.o.i.3sg. - visage - en bas)

**a n cukudanə gíd ápa** - et il lui plonge la tête dedans « 1985 **a n tsukudanə gíd ápa** » - (et - il+acc. - descendre+loc.+p.o.i.3sg. - tête - là-dedans)

**í cūkú gíd áhəd' tə ja** - Je descends de la montagne « 1985 **í cūkú gíd áhəd' tə dza** » - (je+inacc. - descendre+imperf. - tête - en bas - de - montagne)

**skwíy á cūkú mávər stád' á vaya a n cáw aa gíd modokum zuyda** - La chose prend un seul morceau de boule de mil et l'écureuil la frappe avec la tête du marteau de fer « 1985 **sukwíy á cūkú mávər sətád' á vaya a n tsáw aa gíd modokum zuyda** » - (chose - elle+inacc. - retourner+imperf. - boule de mil - une - et - écureuil - et - il+acc. - frapper+perf. - avec - tête+de - marteau+de - fer)

**cukwasl-, cūkwesle, cukwasla** « 1985 **tsukwasl-, cūkwesle, tsukwasla** » - (V intr.) - frémir, bouillir (faire des bulles en surface, pour une bouillie, de la bière de mil, de la boule de mil)

**cidek á bilím mán n cūkwasla ícūkweslé méne** - Quand elle bout bien, tu prends le sel simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.51] « 1985 **cidek á bilím mán n tsukwasla ícūkweslé méne** » - (*prendre - à - natron - sub. - il+acc. - bouillir+tot. - bouillir NVI - simplement*)

**culḅ-, cūlḅe, culḅa** « 1985 **tsulḅ-, cūlḅe, tsulḅa** » - (V) - tremper, plonger dans l'eau

**í culḅó ríy á yam** - Je trempe les mains dans l'eau - (*je+inacc. - tremper+imperf. - main - dans - eau*)

**cúl cúl cúl cúl** « 1985 **tsúl tsúl tsúl tsúl** » - (A) - cf. **cúl cúl cúl cúl**

**cúlódá** « 1985 **tsúlódá** » - (V) - thème perfectif de **cálád-**

**cúlókwókwa'a, cúlóekwóekwe'e** « 1985 **tsúlókwókwa'a, cúlóekwóekwe'e** » - (A) - fourchues, recourbées vers l'intérieur (pour des cornes)

**dúrum zlí cúlókwókwa'a** - Les cornes du boeuf sont fourchues « 1985 **dúrum zlí tsúlókwókwa'a** » - (*cornes+de - boeuf - fourchues*)

**cúlóngwá** « 1985 **tsúlóngwá** » - (V) - thème perfectif de **cáláng-**

**cúlúma'a, cúlúmcúlúma'a, cúlúme'e, cúlúmcúlúme'e** « 1985 **tsúlúma'a, tsúlúm-tsúlúmma'a, cúlúme'e, cúlúm-cúlúmme'e** » - (A)

pointu, long (pour une flèche ou le museau d'un chien)

**súlúm cúlúme'e** - La flèche est longue et pointue - (*flèche - longue et pointue*)

*figuré* : délaissé, écarté (mis à l'écart d'un groupe)

**cum-, cūme, cuma** « 1985 **tsum-, cūme, tsuma** » - (V)

- **va** ["corps"] - aller à la rencontre, aller chercher quelqu'un pour partir avec lui

**cumd-, cūmde, cumda** « 1985 **tsumd-, cūmde, tsumda** » - (Causatif) - réunir, rassembler, entasser en un même endroit (des personnes ou des objets séparés)

**á cumdé wúdahi y na aa sēm ístád** - Il réunit ses enfants dans le même lieu « 1985 **á cumdé wúdahi y na aa sēm ístád** » - (*il+inacc. - rassembler+imperf. - enfants+de - pr.cop.intr.3sg. - sur - endroit - unique*)

**cúmbóslósla'a, cúmbóeslésle'e** « 1985 **tsúmbóslósla'a, cúmbóeslésle'e** » - (A) - gonflé, enflé (pour des joues)

**í cúmbóslósl á bózlózlúm áré ígértəgay** - "Espèce de" joues gonflées comme la future épouse « 1985 **ítsúmbóslósl á bózlózlúm áré ígértəgay** » - (*nom.+pointu - à - joue - comme - fiancée prépubère*)

**cúná** « 1985 **tsúná** » - (V) - thème perfectif de **cán-**

**cúngw** « 1985 **tsúngw** » - (Adv. verb.) - soulever, prendre (dans les bras pour poser sur la tête ou pour emporter)

**té cúngw zúbé səgwe** - Ils prennent le fagot dans les bras « 1985 **té tsúngw zúbé shəgwe** » - (*ils+inact. - prendre dans les bras - soulever - fagot*)

**cúngw aa bábá á gadana aá ziy aá ziya'a** - Le père le prend dans les bras, on dirait un fétu de paille « 1985 **tsúngw aa bábá á gadana aá ziy aá ziya'a** » - (*soulever - quant à - père - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - avec - résidu - avec - résidu+déf.*)

**cúngw á skwiy ngayá, kalədə á luma** - Tu mets ta chose sur la tête, tu la portes au marché « 1985  
**tsúngw á sukwiw ngayá, kalədə á luma** » - (*soulever - à - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - porter - à - marché*)

**cunókwá** « 1985 **tsunókwá** » - (Mod. d'énoncé) - vraiment, assurément ("je te le dis", "je t'assure")

**'á ! kwálambə kala aamó cunókwá** - Ah, le naif est parti devant assurément « 1985 **'á ! kwálambə  
kala aamó tsunókwá** » - (*ah - naif - partir - devant - assurément*)

**cupa** « 1985 **tsupa** » - (V) - thème perfectif de **cəp-**

**cúra'a, cúrcúra'a, cáre'e, cúrcúre'e** « 1985 **tsúra'a, tsúr-tsúrra'a, cáre'e, cúr-cúrre'e** » - (A) - direct, droit

**á dí cúra'a** - C'est tout droit « 1985 **á dí tsúra'a** » - (*il+inacc. - aller+imperf. - tout droit*)

**kwá wúdəm ngayí ba, ká skó cúra'a** - Quel que soit ton village, tu rentres directement « 1985 **kwá  
wúdəm ngayí ba, ká shíkó tsúra'a** » - (*indéf. - village+de - pr.cop.intr.2sg. - même - tu+inacc. - venir - directement*)

**cúrdá** « 1985 **tsúrdá** » - (V) - thème perfectif de **cərd-**

**cúrf-, cúrfé, cúrfá** « 1985 **tsúrf-, cúrfé, tsúrfá** » - (V intr. et pr.) - suinter (plaie, pus)

**mbilə gá á cúrfé** - Ma plaie suinte - (*plaie+de - pr.cop.intr.1sg. - elle+inacc. - suinter+imperf.*)

**cúrkwásláy** « 1985 **tsúrkwásláy** » - (N) - colline, amas de rochers

*amas de  
rochers*



**curohwa** « 1985 **tsurohwa** » - (V) - thème perfectif de **cərah-**

**curosla** « 1985 **tsurosla** » - (V) - thème perfectif de **cərasl-**

**cúruma'a** « 1985 **tsúruma'a** » - (A) - cf. **cúrame'e**

**cúrzlózla'a, cúrzlœzle'e** « 1985 **tsúrzlózla'a, cúrzlœzle'e** » - (A) - caillouteux

**cívíd' cúrzlózla'a** - Le chemin est caillouteux « 1985 **cívíd' tsúrzlózla'a** » - (*chemin - caillouteux*)

**cuv, cəv** « 1985 **tsuv, cəv** » - (A) - vocalisé en a ou e selon la dimension de l'objet : troué, percé

**ndá zlíne cəvcəvcəve'e** - On y perce de petits trous [dans une passoire "dùrgwàtsày"] « 1985 **ndá zlíne cuv-  
cəv-cəvve'e** » - (*incl.+inacc. - percer+imperf.+déf. - petits trous*)

**múcúr cuv zlínémayí gáy** - Le voleur à percé ma maison « 1985 **mútsúr tsuv zlínémayí gáy** » - (*voleur  
- percer - percer+p.o.i.p.1sg. - maison*)

**cəďak á kwa, táw méne. cuv cuv cuv zlínzlíne'e** - Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé  
« 1985 **tsəďak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlín-zlíne'e** » - (*prendre - à - pierre - mettre+perf. - seulement - troué  
- troué - troué - doubl.+percer+imperf.+déf.*)

**cúvám** « 1985 **tsúvám** » - (N) - aîné, *synonyme de cǎva'a*

**ka gwadá á ka gadé ɖokwa** : “í gíy zana aa cúvám” aa ké má ; á ka viye aa cúvém ɖokwa - Tu as pris la parole pour dire : “je fais faire de quelqu'un l'aîné” ; et tu m'as placé en position d'aîné. [prière d'un ancien lors d'un sacrifice au pot des ancêtres (“mbulom”)] [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA “VIE RELIGIEUSE”, p.62] « 1985 **ka gwadá á ka gadé ɖokwa** : “í gíy zana aa tsúvám” aa ké má ; á ka viye aa tsúvém ɖokwa » - (tu - parler+perf. - et - tu+acc. - dire - donc)

**cúwádáɖa'a** « 1985 **tsúwádáɖa'a** » - (A) - cf. **cúwédéde'e**

**cuwah-, cuwehe, cuwaha** « 1985 **tsuwah-, cuwehe, tsuwaha** » - (V) - découper, débiter de la viande en morceaux

**í cūwehé zlúwéd** - Je découpe de la viande - (je+inacc. - découper+imperf. - viande)

**ká zláha bóku ngayí ba, cuwah-cuwahéda á sidíf mónokwá...** - Supposons que tu égorges une chèvre, tu découpes la viande dans la marmite simplement... [MME Ouélivé, de Borogoua “Recettes mafa”, l.176] « 1985 **ká zláha bóku ngayí ba, tsuwah-tsuwahéda á shidíf mónokwá...** » - (tu+inacc. - égorger+tot. - chèvre+de - pr.cop.intr.2sg. - même - doubl.+découper+loc. - dans - marmite - seulement donc)

**cuwɖ-, cuwde, cuwda** « 1985 **tsuwɖ-, cuwde, tsuwda** » - (V) - explorer, inspecter, faire le tour de

**í cuwédó giy daw** - J'inspecte le champ de mil - (je+inacc. - inspecter+imperf. - case+de - mil)

**í cuwédó gid wúdam** - J'explore le pays - (je+inacc. - inspecter+imperf. - tête+de - pays)

**cuwde** - (V) - thème imperfectif de **cuwɖ-**

**cúwédéde'e, cúwádáɖa'a** « 1985 **cúwédéde'e, tsúwádáɖa'a** » - (A) - lavé, nettoyé

**vandá cúwédéde'e** - Les arachides sont lavées - (arachides - lavées)

**cuwehe** - (V) - thème imperfectif de **cuwah-**

**cúwúl-, cúwúlé, cúwúlá** « 1985 **tsúwúl-, cúwúlé, tsúwúlá** » - (V) - ouvrir, découper une ouverture dans une surface

**á cúwúló kwokwáy** - Il fait un trou dans la calebasse - (il+inacc. - découper+imperf. - calebasse)

**cúwúlamanə má á n̄tə cagiy ngidə māmaca** - Tu lui ouvres une bouche à celle qui est sur le côté « 1985 **tsúwúlamanə má á n̄ tə tsagiy ngidə māmatsa** » - (découper+p.o.i.p.3sg. - bouche - dans - rel. - (2024 nom.+ )dans - côté+de - autre+de - tout-à-l'heure)

**cúwúlé** - (V) - thème imperfectif de **cúwúl-**

**cú** - (V) - forme de **cǎ** en contexte

**cúbé** - (V) - thème imperfectif de **cúb-**

**cube** - (V) - thème perfectif de **cib-**

**cúdé** - (V) - thème perfectif de **cíd-**

**cúfcúfe'e** « 1985 **cúf-cúffe'e** » - (A) - brumeux, fine et pénétrante, en crachin (pour une pluie)



**yim á gíy cúfcúfe'e** - Il bruine « 1985 **yim á gíy cúf-cúffe'e** » - (eau - elle+inacc. - faire+imperf. - bruineux)

**cúhw-cúhwe'e** « 1985 **cúhw-cúhwe'e** » - (A) - sans exception, sans en oublier aucune (pour quelqu'un qui passe de maison en maison)

**á jeró gíy cúhw-cúhwe'e** - Il va de maison en maison sans omission « 1985 **á jeró gíy cúhw-cúhwe'e** » - (il+inacc. - suivre de près+imperf. - maison - sans en oublier)

**cúhwe** - (V) - thème perfectif de **cih-**

**cúkufe** - (V) - thème imperfectif de **cúkuf-**

**cúkúrkwe'e, cúkúrukwcúkúrukwe'e, cúkúrkwa'a, cúkúrukwrúkwa'a** « 1985 **cúkúrkwe'e, cúkúrukwcúkúrukwe'e, tsúkúrkwa'a, tsúkúrukwrúkwa'a** » - (A)

raide (sans mouvement)

**á njə nó cúkúrkwe' aapa** - Il se tient là sans mouvement « 1985 **á ndzə nó cúkúrkwe' aapa** » - (il+inacc. - rester - pr.cop.intr.3sg. - raide - là-dessus)

**ḃókw á dí cúkúrukwcúkúrukwcúkúrukwa'a** - La chèvre avance le corps raide « 1985 **ḃókw á dí tsúkúrukwcúkúrukwcúkúrukwa'a** » - (chèvre - elle+inacc. - aller+imperf. - raide)

maladif, chétif

**cúkúrókw** - (N) - antilope sp.

**cúkwe** - (V) - thème imperfectif de **cúkw-**

**cúkwesle** - (V) - thème imperfectif de **cúkwasl-**

**cúlḃe** - (V) - thème imperfectif de **cúlḃ-**

**cúl cúl cúl cúl, cúl cúl cúl cúl** « 1985 **cúl cúl cúl cúl, tsúl tsúl tsúl tsúl** » - (A) - bouillonnant (en faisant des bulles à la surface de l'eau de cuisson)

**daw marəs á tíy cúlcúlcúle tə sɨdef** - Les haricots secs bouillonnent dans la marmite « 1985 **daw marəs á tíy cúlcúlcúle tə shɨdef** » - (mil+de - haricots secs cuits - il+inacc. - cuire+imperf. - bouillonnant - dans - marmite)

**cúlókwókwé'e** - (A) - cf. **cúlókwókwa'a** « 1985 **tsúlókwókwa'a** »

**cúlúme'e** - (A) - cf. **cúlúma'a** « 1985 **tsúlúma'a** »

**cúmbóeslósle'e** - (A) - cf. **cúmbóslósle'a** « 1985 **tsúmbóslósle'a** »

**cúme** - (V) - thème imperfectif de **cum-**

**cúre'e, cúrcúre'e** « 1985 **cúre'e, cúr-cúrre'e** » - (A) - cf. **cúra'a** « 1985 **tsúra'a** »

**cúrfé** - (V) - thème imperfectif de **cúrf-**

**cúrúme'e, cúrumcúrúme'e, cúrúma'a, cúrumcúrúma'a** « 1985 **cúrúme'e, cúrum-cúrúme'e, tsúrúma'a, tsúrúmcúrúma'a** » - (A) - parfumé, savoureux (goût du bouillon de viande)

**cúrzlœzle'e** - (A) - cf. **cúrzlózla'a** « 1985 **tsúrzlózla'a** »

**cuv** - (A) - cf. **cuv** « 1985 **tsuv** »

**cúy** - (Id.) - couinement de la souris

**cúyáď** « 1985 **tsúyáď** » - (Adv. verb.) - arracher, déchirer d'un geste net (une branche, un tissu)

**á kúyácayi maslakə gə cúyáď kátá** - Il me déchire mon vêtement d'un coup net « 1985 **á kúyátsayi maslakə gə tsúyáď kátá** » - (*il+inacc. - déchirer+tot. +p.o.i.1sg. - vêtement+de - p.o.i.1sg. - d'un coup net - ainsi*)

**cúzlé** - (V) - thème perfectif de **cízl-**